

**ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ КАЛЬКИ С АНГЛИЙСКОГО НА
РУССКИЙ ЯЗЫК В ГАЗЕТНО-ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОМ
СТИЛЕ СЕГОДНЯ**

**PHRASEOLOGICAL CALQUES FROM ENGLISH IN
RUSSIAN PUBLICISTIC STYLE TODAY**

**FRAZEOLOGICHESKIYE KAL'KI S ANGLIYSKOGO NA
RUSSKIY YAZYK V GAZETNO-PUBLITSISTICHESKOM
STILE SEGODNYA**

Dissertation submitted to Jawaharlal Nehru University
In partial fulfilment of the requirements
for the award of the degree of
MASTER OF PHILOSOPHY

BY
SURESH KUMAR

UNDER THE SUPERVISION OF
DR. RICHA SAWANT



**Centre of Russian Studies
School of Language, Literature & Culture studies
Jawaharlal Nehru University
New Delhi - 110067
2018**

**Фразеологические кальки с английского на русский
язык в газетно-публицистическом стиле сегодня**

Диссертация на соискание ученой степени

М. Фил

СУРЕШ КУМАР

Под научным руководством

Др. РИЧА САВАНТ



Центр русских исследований

Школа языка, литературы и культурных исследований

Университет имени Джавахарлала Неру

Нью Дели – 110067

2018



जवाहरलाल नेहरू विश्वविद्यालय
JAWAHARLAL NEHRU UNIVERSITY

रूसी भाषा केन्द्र

CENTRE OF RUSSIAN STUDIES
School of Language, Literature & Culture Studies
New Delhi-110067, India

DATE: 19/07/2018

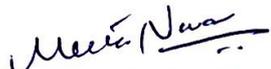
DECLARATION

I, hereby declare that the dissertation entitled, “ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ КАЛЬКИ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК В ГАЗЕТНО-ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОМ СТИЛЕ СЕГОДНЯ” FRAZEOLOGICHESKIYE KAL'KI S ANGLIYSKOGO NA RUSSKIY YAZYK V GAZETNO-PUBLITSISTICHESKOM STILE SEGODNYA (PHRASEOLOGICAL CALQUES FROM ENGLISH IN RUSSIAN PUBLICISTIC STYLE TODAY) submitted to the Centre of Russian Studies, School of Language, Literature and Culture Studies, Jawaharlal Nehru University, New Delhi – 110067, for the award of the degree of **MASTER OF PHILOSOPHY**, is an original work and has not been submitted so far in part or in full, for any other degree or diploma of any other university.


SURESH KUMAR
(Candidate)

We recommend that this dissertation may be placed before the examiners for the evaluation of the degree of Master of Philosophy.


DR. RICHA SAWANT
Supervisor
ASSOCIATE PROFESSOR
(Centre of Russian Studies)
Centre of Russian Studies
School of Language
Literature & Culture Studies
Jawaharlal Nehru University
New Delhi - 110067


PROF. MEETA NARAIN
Chairperson
CHAIRPERSON
(Centre of Russian Studies)
Centre of Russian Studies
School of Language
Literature & Culture Studies
Jawaharlal Nehru University
New Delhi - 110067 (India)

*Dedicated to my
Naniji & Nanaji*

ACKNOWLEDGEMENT

Completion of this work is an opportunity to acknowledge people without whom this work would not have attained its present shape.

*First and foremost, I would like to extend my deepest gratitude to my supervisor **Dr. Richa Sawant** for suggesting me the topic of my research and for her dedicated help, advice, patience, inspiration, encouragement and continuous support throughout the writing of this dissertation. Her suggestions and critical reading have helped me immensely in providing a clearer insight and direction needed for my work. Her genuine interest and love for the subject as well as her generous contribution of time have made a world of difference in giving a final shape to my work. Ma'am, without your encouragement and able guidance, this work would not have seen the light of day.*

I want to thank Members of my Research Advisory Committee (RAC) Priyada Shridhar Padhye ma'am and Ajoy Kumar Karnati Sir. Their valuable suggestions and critical assessments helped in shaping my dissertation.

I am grateful to all the teachers of C.R.S for their valuable suggestions and cooperation. I would also like to thank the staff of C.R.S and JNU library for providing me their valuable support.

My sister and senior Suman Beniwal di deserves a special mention for helping me with research materials, technical support and in formulating many of my arguments. I cannot find words to express my gratitude for her moral and emotional support.

I express my heartfelt gratitude to my primary school teacher and mentor Shri Narsa Ram ji (Guruji). With his unwavering support, mentorship and constant encouragement a boy from small hamlet is able to study at one of the prestigious universities and could dream of active participation in nation-building.

I would like to express my gratefulness to my classmates, NSS-JNU team, my running community and friends, Rajendra, Munesh, Devendra, Suman, Amit, Mudit bhaiya, Shivani, Nikhil and Himanshu for their help, encouragement and moral support.

*No work is complete without emotional support. And this was provided by my family – **my naniji, nanaji, dadiji, dadaji, mummy, papa, Kani masi, the late Manju masi, Meera,***

Omprakash, Pramila and Munesh, whose blessings and love were the main force behind all this. You all always stand by me ceaselessly in every phase of my life.

Last but not the least I would like to convey my deep sense of gratitude to all my well-wishers for their guidance, support and love for me.

Suresh Kumar

CONTENTS

ВВЕДЕНИЕ	2
ГЛАВА 1.....	11
О ТЕОРИИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ КАЛЕК.....	11
1.1 Теория калькирования.....	11
1.1.1 Языковой контакт и происхождение калькирования:.....	11
1.1.2 Калькирование в восприятии лингвистов:.....	14
1.1.3 Типы калькирования:.....	15
1.1.4 Понятие фразеологических калек:.....	21
1.1.5 Трансформации при образовании фразеологических калек:.....	25
1.2 Структурные модели фразеологических калек английского происхождения в русском языке.....	31
1.3 Газетно-публицистический стиль	45
ГЛАВА 2.....	48
СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ И ОБРАЗОВАНИЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ КАЛЕК С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ.....	48
2.1 Фразеологические кальки в сфере экономики:.....	48
2.2 Фразеологические кальки в социальной сфере:.....	63
2.3 Фразеологические кальки в сфере политики:.....	79
2.4 Фразеологические кальки в военной сфере:.....	91
2.5 Фразеологические кальки в сфере медицины:.....	101
2.6 Фразеологические кальки в сфере техники:.....	104
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	112
ПРИЛОЖЕНИЯ	117
Приложение А: Фразеологические кальки в сфере экономики	117
Приложение Б: Фразеологические кальки в социальной сфере.....	118
Приложение В: Фразеологические кальки в сфере политики.....	119
Приложение Г: Фразеологические кальки в военной сфере	120
Приложение Д: Фразеологические кальки в сфере медицины.....	121
Приложение Е: Фразеологические кальки в сфере техники.....	121
БИБЛИОГРАФИЯ	122

ВВЕДЕНИЕ

Язык занимает важное место в жизни людей. Он является самой средой выражения мнений. Повседневная деятельность жизни обязательно закончится, если язык не станет средством коммуникации. Он неразрывно связан с социальной и культурной эволюцией человечества. Влияние языка является наиболее замечательным. На самом деле это язык, который отличает людей от животных. Языковед Чарльз Лоуренс Барбер справедливо заметил: «Язык - это самый замечательный инструмент, который человек изобрел и который делает все возможное»¹.

Как известно, что язык представляет собой живую систему в процессе непрерывного изменения. Это постоянно развивающаяся система. Даже случайный взгляд на исторические данные показывает эту эволюцию. Все живые языки претерпевают постоянные изменения. Изменение и адаптируемость к потребностям своих носителей на самом деле является признаком того, что весь язык жив.

В процессе эволюции многие компоненты языка становятся устаревшими, но в то же время в язык входит много новых слов. Одним из основных источников этой новой лексики в языке является заимствование с иностранных языков.

Русский язык также не является исключением в этом процессе. Каждый день происходят многие изменения на русском языке. Степень заимствования зависит, помимо прочего, от интенсивности языкового контакта. В настоящее время английский язык является международным языком и стал самым важным языком для людей во многих частях мира, поэтому каждый день всё больше

¹ Barber, C. L. (1972). The story of language. Pan.

английских слов заимствуется, ассимилируется в современном русском языке. Англицизмы на русском языке представляют собой живое доказательство постоянной эволюции языка. Новые заимствования чаще используются в областях, связанных с экономикой, бизнесом или политикой, что неудивительно, учитывая недавние исторические изменения в России.

Одним из самых распространенных способов заимствования из английского языка в русском языке является калькирование. Сегодняшнее время процесс калькирования в русском языке из английского языка интенсивно развивается. Эти кальки из английского языка находят свое отражение почти во всех газетах современного русского языка. Фразеологические кальки с английского языка на русском языке отражает, как две основные языки мира т. е. русский язык и английский язык взаимодействуют. Приток фразеологических калек с английского в русском языке является доказательством русско-английского контактирования.

Как известно, язык средств массовой информации оказывает влияние на язык каждодневный простого человека поэтому возникает потребность изучать часто происходящиеся изменения в системе современного русского языка.

В нашей исследовательской работе рассматривается фразеологические кальки английского языка, находящие свое отражение в газетно-публицистическом стиле современного русского языка. Фразеологические кальки – это устойчивые сочетания, которые возникли в языке путем буквального перевода соответствующих их сочетаний с другого языка.

По словам известного лингвиста Н. М. Шанский «Под фразеологической калькой следует понимать фразеологический оборот, появившийся в русском

языке в результате буквального, т. е. пословного перевода иноязычного оборота. Фразеологические кальки возникают тогда, когда чужой фразеологический оборот переводится на русский язык не целиком, а по составляющим его компонентам, т. е. по словам, из которых он складывается.»² Языковед Л. П. Ефремов считает кальки как «воспроизведение мотивированности или заимствования внутренней формы иноязычных слов и выражений»³.

Дальше приводятся примеры фразеологических калек в газетно-публицистическом стиле:

- *Белый дом обрушился с критикой на статью в газете The New York Times о президенте Джордже Буше и его речи во время выступления на Дне памяти погибшим в гражданкой войне.*

https://www.gazeta.ru/news/lenta/2008/05/27/n_1223786.shtml (accessed on 30-06-2018)

В этом предложении устойчивое словосочетание английского языка 'white house' калькируется путем пословного перевода на русском языке как «Белый дом». «Белый дом» является официальной резиденцией президента Соединенных Штатов Америки. Можно использовать «Белый дом» чтобы обратиться к президенту Соединенных Штатов и его или ее должностным лицам.

- *Как пишет РБК со ссылкой на результаты исследования EIU, российские власти платят за факт оказания медицинских услуг, а не за их результат, что ставит российское здравоохранение в один ряд с медициной стран*

² Шанский, Н. М. (1963). Фразеология современного русского языка, Москва.

³ Ефремов Л.П. Лексическое и фразеологическое калькирование // Тр. Самаркандского гос. ун-та. Вопросы фразеологии. Новая серия. Вып. 106. — Самарканд: СамГУ, 1961.

третьего мира — по этому параметру «соседями» России стали Египет, Индонезия, Нигерия, ЮАР, ОАЭ и Бразилия.

https://www.gazeta.ru/business/news/2016/12/06/n_9419621.shtml (accessed on 30-06-2018)

В данном предложении устойчивый словесный блок английского языка 'countries of third world/ third world countries' калькируется путем пословного перевода на русском языке как «страны третьего мира». Термин «страны третьего мира» первоначально был придуман во времена «холодной войны», чтобы отличить те страны, которые не совпали с Западом (НАТО), ни с Востоком, коммунистическим блоком. Сегодня этот термин часто используется для описания развивающихся стран Африки, Азии, Латинской Америки и Океании.

Процесс калькирования изучается в чистой филологии и переводоведения. Языковеды В. В. Виноградов, Н. М. Шанский, Л. П. Ефремов, Б. Унбегаун внесли свой значительный вклад в разработку общетеоретических аспектов проблемы калькирования. Многие лингвисты, такие как К. Флекенштейн, Т. А. Григорьевой работали над кальками на русском языке немецкого и французского происхождения, но кальки английского происхождения еще не получили должного внимания русских лингвистов.

Кандидатские диссертации И. О. Наумовой, В. М. Аристовой, В. Ю. Мартинек, Т. К. Елизовой, С. А. Беляевой, З. С. Логиновой, Л. А. Пономаренко, М. П. Алексеев и некоторыми другими освещали российско-английское лингвистическое взаимное обогащение только с точки зрения изучения англицизмов на русском языке.

Обоснование выбора темы

В последние три десятилетия в русском языке произошли коренные изменения. Они породили новые слова и выражения, в том числе и путем калькирования. Фразеологические кальки начинают все шире применяться в газетно-публицистическом стиле в настоящее время. Они метко обозначают новые реалии. Изучение всех происходящих изменений в современном русском языке помогает нам правильно и точно выражать наши мысли. Изучение калькирования представляет особый интерес, так как в последние десятилетия процесс образования калек интенсивно развивался и распространился в различных сферах речевой деятельности.

Интересно анализировать приток заимствований новых концептов и понятий из английского языка в современном русском языке. В сегодняшнее время английский язык становится языком-источником многих новых калек в русском языке. Как студенты и исследователи русского языка как иностранного, нам нужно правильно и адекватно понимать современный русский язык, все активные процессы и изменения, происходящие в лексической системе русского языка.

В настоящее время в русском языке многие кальки входят каждый день с английского языка на русский язык и количество калек английского происхождения увеличилось интенсивно в русском языке, который является свидетельством развития русского языка и обогащения его лексики и, поэтому, нас интересует изучение калькирования.

Актуальность работы определяется недостаточной изученностью фразеологических калек в газетно-публицистическом стиле современного русского языка.

Объектом исследования являются фразеологические кальки с английского языка, применяемые в газетно-публицистическом стиле в современном русском языке.

Цель данной научной работы заключается в выяснении что такое калькирование, в изучении фразеологических калек и контекст их употребления. Мы также приведем примеры фразеологических калек из газетно-публицистического стиля и синтаксический и семантический анализ примеров фразеологических калек, применяемых в газетах в современном русском языке.

Задача

Для достижения нашей цели, нам нужно выполнить следующие задачи:

- выявить фразеологические кальки английского происхождения, употребляемые в газетно-публицистическом стиле в современном русском языке.
- анализировать способы образования фразеологических калек английского происхождения в газетно-публицистическом стиле в современном русском языке.
- определить структурные особенности фразеологических калек английского происхождения в газетно-публицистическом стиле в современном русском языке.

- Определить семантику фразеологических калек английского происхождения в современном русском языке. Происходят ли какие-нибудь изменения в значении, в структуре или в составе фразеологических калек русского языка с языка источника т. е. английского языка.

Научная новизна

Существуют работы некоторых лингвистов, таких как И. О. Наумова, С. М. Куанышева и др. Они написали о фразеологическом калькировании с английского языка в современном русском языке. Однако, как известно, язык постоянно обновляется и каждый день появляются заимствованные слова и выражения в газетно-публицистическом стиле современного русского языка особенно из английского языка путем калькирования поэтому данная тема является актуальной и еще недостаточно изучена в лингвистике.

Методология

Это синхронное индуктивное исследование. Сначала мы отобрали фразеологические кальки из газет, далее анализировали способ их образования и их семантические и структурные особенности в газетно-публицистическом стиле в современном русском языке.

Среди методов исследования в настоящей работе используется метод анализа словарных дефиниций, контекстуального анализа, метод структурно-семантического описания.

Методологической базой исследования послужили идеи, представленные в трудах отечественных и зарубежных лингвистов по явлению калькирования и особенно фразеологической кальки таких как В. В. Виноградова, Н. М.

Шанского, Л. П. Ефремова, Б. Унбегауна, К. Флекенштейна, И. О. Наумовой, В. М. Аристовой, В. Ю. Мартинька, Т. К. Елизовой, С. А. Беляевой, З. С. Логиновой, Л. А. Пономаренко и М. П. Алексеева.

Источники отобрания материала

Ежедневные национальные газеты как Независимая газета, Газета, Аргументы и факты, ежедневная газета, изданная на английском языке в Москве – The Moscow Times и т. д. служили источниками отобрания примеров фразеологических калек английского происхождения, входящие в современный русский язык.

Предлагаемая структура работы

Наша диссертационная работа состоит из введения, двух глав, заключения, библиографии и приложения.

- Во введении содержится объект работы, обоснование выбора и актуальность темы; формулируется цель и задачи исследования, методология и методологическая база, а также научная новизна исследовательской работы.
- **Первая глава «О теории фразеологических калек»** посвящена исследованию основных теоретических положений понятия калькирования, различные способы заимствования, особенно фразеологических калек английского происхождения в современном русском языке, средства их образования, структурные модели фразеологических калек, процесс трансформации при калькировании. В первой главе также рассматривали теорию газетно-публицистического стиля.

- **Вторая глава – «Структурно-семантический анализ и образование фразеологических калек с английского языка на современном русском языке».** В этой главе мы анализировали примеры фразеологических калек с точки зрения их образования и их семантические и синтаксические особенности.
- В заключении подводятся итоги всей работы и делаются выводы.
- В приложении приводится список фразеологических калек английского происхождения в современном русском языке. Приложение А содержит фразеологические кальки в сфере экономики. Приложение Б включает в себя список фразеологических калек в социальной сфере. Приложение В содержит фразеологические кальки в сфере политики. Приложение Г содержит фразеологические кальки в военной сфере. Приложение Д включает примеры фразеологических калек в сфере медицины и Приложение Е содержит фразеологические кальки в сфере техники.
- В конце прилагается библиография.

ГЛАВА 1.

О ТЕОРИИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ КАЛЕК

1.1 Теория калькирования

1.1.1 Языковой контакт и происхождение калькирования:

Язык - это система, которая постоянно развивается. Обеспечить коммуникативной стороны общения является одной из основных функций языка. Язык является социальным явлением и неразрывно связан с обществом на всех этапах его существования. Отношение между языком и обществом является двусторонним. Язык и общество не могут существовать без друг друга.

Народы, говорящие на разных языках, вступают в контакт друг с другом и обмениваются предметами и понятиями и с ними определенные слова, которые обозначаются эти предметы и понятия. Россия также смешивалась с разными цивилизациями, говорящими на разных языках в разные времена истории. Торговые отношения между разными странами и Россией значительно расширили процесс заимствования в русском языке в древние времена. В настоящее время благодаря глобализации и техническому развитию процесс заимствования достиг невиданного уровня. Иноязычные источники пополняли и обогащали русский язык на протяжении всего процесса его исторического развития.

Пополнение лексики русского языка происходило двумя способами -

1. Новые слова были созданы из словообразующих элементов в языке (приставок, корней, суффиксов). Таким образом, исконно русская лексика расширялась и развивалась.

2. Новые слова были заимствованы на русский язык из других языков в результате экономических, культурных и политических связей русскоговорящих с другими народами.

Из выше описываемых способов, ясно что заимствование играет огромную роль в обогащении лексики русского языка. Вход заимствованных слов в русский язык интенсивно развивался в настоящее время. Множество иноязычных слов входит каждый день в лексический состав русского языка и обогащают его.

Чтобы понять историю заимствования в русский язык, необходимо знать теорию языковых контактов и ее долгую историю в России. Языковой контакт - это взаимодействие говорящих на разных языках посредством прямого и косвенного контакта. В зависимости от характера и интенсивности этого контакта может произойти изменение языка, поскольку один язык использует слова или особенности другого.

Источники лексических заимствований не остаются постоянными, поскольку каждый из французских, немецких и английских языков был в свое время самым популярным источником заимствований. На протяжении почти столетия английский язык является самым популярным источником лексических заимствований в русском языке. Но даже тогда, когда английский язык стал самым популярным источником заимствования, интенсивность заимствований из него варьировалась, поскольку Россия пережила две мировые войны, холодную войну, две революции идеологии. Эти события помогли сформировать отношение русскоговорящих к заимствованиям из английского языка. Именно после распада СССР в 1991 году, использование новых иностранных слов для

описания новых иностранных понятий считалось здравым смыслом и приемлемым и приток заимствований в том числе англицизмов быстро развивался. За это время были заимствованы бесчисленные слова, описывающие все мыслимое, источником которых является английский язык.

Иностранные слова заимствуются в русском языке разными способами. Основные из них описываются ниже:

1) Транскрипция - это фонетический способ заимствования словарной единицы, при сохранении её звуковая форма. Например, Трейлер(trailer), Ньютон (Newton)

2) Транслитерация - это процесс выражения звука слова так же, как он произносится на исходном языке с помощью алфавита целевого языка. Например, Лондон (London), Фрейд (Freud).

3) Калькирование - это процесс, при котором слово или выражение создается путем буквального перевода каждого из элементов составного слова или выражения на другом языке. Например, «самоубийство» — это калька из латинского слова *suicide*, «самообслуживание» - это калька из английского слова *self-service*.

Из выше-описываемых способов, калькирование является одним из основных способов заимствования иноязычной лексики.

1.1.2 Калькирование в восприятии лингвистов:

Калькирование - (от франц. *calque* - копия) - это образование нового фразеологизма, слова или нового значения слова путём буквального перевода соответствующей иноязычной языковой единицы.

По словам Д. Э Розенталя, «Калька – это слово или выражение, представляющие собой перевод по частям иноязычного слова или оборота речи с последующим сложением переведенного в одно целое.»⁴ Л. П. Ефремов трактует кальки как «воспроизведение мотивированности или заимствования внутренней формы иноязычных слов и выражений.»⁵

Т. А. Казакова определяет калькирование как «воспроизведение комбинаторного состава слова или словосочетания, когда составные части слова (морфемы) или фразы (лексемы) переводятся соответствующими элементами переводящего языка»⁶. О. С. Ахманова считает, что калькирование – это заимствование лексико- семантических и лексико-синтаксических моделей языка источника. По словам Ахмановой, «Калькирование – это образование новых слов или введение в язык новых способов синтаксического построения путем заимствования лексико-семантических и лексико-синтаксических моделей другого языка или языков и заполнение их морфемами данного языка»⁷.

М. М. Копыленко рассматривает кальки как особый вид заимствования и отмечает, что «Под калькированием понимается заимствование: а)

⁴ Розенталь Д. Э., Теленкова М. А. (1976). Словарь-справочник лингвистических терминов. Изд. 2-е. — М.: Просвещение

⁵ Ефремов Л. П. (1961). Лексическое и фразеологическое калькирование // Тр. Самаркандского гос. ун-та. Вопросы фразеологии. Новая серия. Вып. 106. — Самарканд: СамГУ,

⁶ Казакова Т. А. (2001). Практические основы перевода English ↔ Russian / Т.А. Казакова. – СПб. : Союз, – 320 с.

⁷ Ахманова О. С. (2005). Словарь лингвистических терминов. – Изд.3-е. М.: Комкнига.

словообразовательной структуры лексем (словообразовательные кальки); б) широкой сочетаемости лексем (семантические кальки-гнезда); в) индивидуальной сочетаемости (индивидуальные фразеологические кальки)»⁸.

В Большом лингвистическом словаре, калькирование представляет собой «образование слов и выражений посредством копирования, буквального (чаще поморфемного) перевода структуры иноязычных слов. Калькирование может осуществляться по линии морфемного состава слова, его отдельного значения, а также сочетаний слов и фразеологизмов»⁹.

Мы согласны с точкой зрения Ахмановой по определению калькирования. По-нашему, калькирование- это заимствование внутренней формы иноязычных слов и выражений, при котором заимствуются лексико-семантические и лексико-синтаксические модели контактирующего языка и создаются новые слова и словосочетания путем перевода составных частей слов и словосочетаний в языке цели.

1.1.3 Типы калькирования:

По словам ученого Л. П. Ефремова «в зависимости от того, каким способом осуществляется калькирование (представляет ли оно словообразование, новое применение старого слова или создание фразеологической единицы) и, следовательно, оттого, что им порождается (слово, новое значение прежнего

⁸ Копыленко М. М. (1973). Кальки греческого происхождения в языке древнерусской письменности // Византийский временник. — Москва.

⁹ Стариченок В. Д. (2008). Большой лингвистический словарь. / В. Д. Стариченок. — Ростов н/Д: Феникс — 811 с.

слова, фразеологизм), различают словообразовательное, семантическое и фразеологическое калькирование.»¹⁰

- i. Словообразовательные кальки:** Это «слова, созданные по иноязычным образцам из исконного материала с использованием соответствующих морфем.»¹¹

При словообразовательном калькировании воспроизводится морфологическая структура слова.

Например,

Словообразовательные кальки с греческого языка:

- «водород» – hydrogen (калька с греч. hudor - вода + genos - род)
- «кислород» - Oxygen (калька с греч. oxys - кислый + genos - род)
- «биография» - biography (калька с греч. bios - жизнь + grapho - пишу)
- «правописание» – orthography (калька с греч. orthos - правильный" + grapho - пишу)
- «Телеграмма» - telegram (калька с греч. tele - даль" + gramma - буква)

Словообразовательные кальки с латинского языка:

- «насекомое» - insectum (калька с лат. in - на + sect - секом + um - ое)

Словообразовательные кальки с английского языка:

- «небоскреб» - Skyscraper (калька с англ. sky - небо+ scraper - скреб)
- «нефтевоз» – Oil-tanker (калька с англ. oil - нефти + tanker - воз)

¹⁰ Ефремов Л. П. (1974). Основы теории лексического калькирования, Алма-Ата.

¹¹ Жеребило Т. В. (2011). Термины и понятия лингвистики: Лексика. Лексикология. Фразеология. Лексикография: Словарь-справочник. — Назрань: ООО «Пилигрим».

- «полупроводник» – semiconductor (калька с англ. Semi- Полу + conductor – проводник)

«Словообразовательные кальки бывают *полными*, когда калькируется вся словообразовательная структура иноязычного слова (как в слове *насекомое*), а бывают *частичными*, т. е. *полукальками*.»¹²

Полукалька – «такие фразеологические обороты, одна часть которых – прямое заимствование, а другая – калька».¹³

Например, «*телевидение*» – полукалька (была калькирована вторая часть – *vision* - *видение*; первая часть *теле-* взята из греческого без калькирования).»¹⁴

ii. Семантические кальки:

Семантические кальки — «это такие слова, в которых иноязычным по происхождению элементом является лексическое значение: само слово в своем звучании, материальном составе и словообразовательной структуре является исконным, одно же из присущих ему значений обязано иноязычному происхождению, т. е. значению какого-нибудь слова другого языка.»¹⁵

В результате образования семантических калек, лексическое значение заимствующего слова калькируется, а не его словообразовательная структура.

¹² Жеребило Т. В. (2010). Словарь лингвистических терминов: Изд. 5-е, Назрань. Изд-во "Пилигрим".

¹³ <http://www.refsru.com/referat-2292-4.html>

¹⁴ Жеребило Т. В. (2010). Словарь лингвистических терминов: Изд. 5-е, Назрань. Изд-во "Пилигрим".

¹⁵ Шанский, Н. М.; Иванов В. В. (1987). "Современный русский язык. Учеб. для студентов пед. интов по спец. № 2101 «Рус. яз. и лит.» В 3 ч. Ч. 1." *Введение. Лексика. Фразеология. Фонетика. Графика и орфография/НМ Шанский, ВВ Иванов. —2-е изд., испр, и доп. М.: Просвещение.*

Из-за образования семантических калек в русском языке появляются новые значения у существующих слов лексического состава русского языка и также омонимы.

Например, русское слово «картина» обозначает 'произведение живописи', 'зрелище' но под влиянием английского слова 'picture' стало употребляться также в значении 'кинофильм' в русском языке. «Это калька английского многозначного слова 'picture', имеет в языке-источнике значения: 'картина', 'рисунок', 'портрет' 'кинофильм', 'съёмочный кадр'»¹⁶.

Приведем некоторые примеры семантических калек в русском языке из разных иностранных языков:

Примеры семантических калек с английского языка:

Словосочетание «*Мыльная опера*» является полукалькой и относится к английскому слову soap opera (soap - мыло + opera – опера) и под влиянием английского языка, данное словосочетание начало употребляться в значении «многосерийный радио или телеспектакль на семейные и бытовые темы мелодраматического, сентиментального характера с постоянными персонажами. На Западе первыми спонсорами этих сериалов были производители мыла»¹⁷.

Словосочетание «*Генеральный хирург*» является полукалькой и было образовано под влиянием английского выражения «general surgeon» которое дает значение главного хирурга. Слово «генеральный» имеет значение «основной, главный».

¹⁶ Розенталь Д. Э., Голуб И. Б., Теленкова М. А. (2002). Современный русский язык. М.: Айрис Пресс. <http://grammar.ru/RUS/?id=6.33> (Accessed on 25-04-2018)

¹⁷ http://dic.academic.ru/dic.nsf/dic_fwords/40830 (Accessed on 10-09-2017)

Словосочетание «*Капитан квартала*» происходит от английского выражения «street captain» и слово «капитан» имеет значение «лидер, глава, авторитет». Данное слово «капитан» получило новое значение лидера или главы под влиянием английского выражения «street captain».

Словосочетание «*Отметить событие*» было образовано в русском языке под влиянием английского выражения «to mark the event». В русском языке можно выражать данное понятие с помощью глагола «отпраздновать» но в данном случае используется «Отметить событие» на основе английского выражения «to mark the event».

Исконно-русский глагол «*трогать*» является семантической калькой от французского слова «toucher» и выражает значение «(касаться) - вызывать сочувствие».

Примеры семантических калек с французского языка:

Существительное «*Гвоздь*» (крепежное изделие, стержень с головкой и заостренным концом) является семантической калькой и под влиянием французского слова «clou», данное слово получило новое значение наиболее яркого, эффектного, долгожданного выступления или представления, или события.

Прилагательное «*Плоский*», употребляющее в значении пошлого, неостроумного является семантической калькой и данное слово начало использоваться в значении пошлого, неостроумного под влиянием французского слова «plats».

Процесс образования семантических калек является постоянным в языке. На протяжении исторического развития современного русского языка в разные

времена истории появились многие семантические кальки в русском языке. Известный русский писатель Н. М. Карамзин ввел в употребление много семантических калек с французского языка *трогать*, *трогательный*, *вкус*, *утонченный*, *образ* и др., и «Обращение к ним в начале XIX в. было отличительной чертой "нового слога", разработанного карамзинской школой и одобренного Пушкиным и его единомышленниками.»¹⁸

iii. Фразеологические кальки:

«Под фразеологической калькой рассматривает устойчивые словесные блоки, возникшие в языке в результате пословного перевода иноязычного прототипа и характеризующиеся различной степенью, воспроизводимости в перенявшей их языковой среде.»¹⁹

Например,

- «холодная война» – калька с английского выражения «cold war»
- «утечка мозгов» - калька с английского выражения «brain drain»
- «за и против» – калька с латинского выражения «pro et contra» (pros and cons)
- «разбить наголову» - калька с немецкого выражения «auf das Haupt schlagen» (ударить по голове)
- «иметь место» - калька с французского выражения «avoir lieu» (быть, происходить, совершаться)

¹⁸ <https://cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-o-perevode-angloyazychnyh-tehnicheskikh-terminov-na-russkiy-yazyk> (Accessed On 25-04-2018)

¹⁹ Наумова И. О. (1982). Фразеологические кальки английского происхождения в современном русском языке: Автореф. дис...канд. филол. наук. – Москва.

- «синий чулок» - калька с английского выражения «blue stocking»
- «лови день» - калька с латинского выражения «carpe diem»
- «белый дом» - калька с английского выражения «White House»
- «железный занавес» - калька с английского выражения «iron curtain»
- «первая леди» - калька с английского выражения «the first lady»

1.1.4 Понятие фразеологических калек:

Чтобы лучше понять, что такое фразеологические калки, мы считаем необходимо кратко напоминать, что такое фразеологизм и его основные особенности.

Как известно, «Фразеологизм — это устойчивое по составу и структуре и целостное по значению сочетание двух или более слов.»²⁰ «Фразеологией называется также вся совокупность этих сложных по составу устойчивых сочетаний – фразеологизмов»²¹

Например, *вверх тормашками, бить баклуши, попасть впросак, собаку съел, кот заплакал, спустя рукава.*

В отличие от обычных лексических единиц, Фразеологизмы имеют ряд характерных особенностей: 1) Сложны по составу, 2) Семантически (т. е. по смыслу) неделимы, 3) Постоянство состава. 4) Фразеологизмы отличаются воспроизводимостью и предсказуемостью. 5) Непроницаемость структуры, 6) Устойчивость грамматической формы, 7) Закрепленный порядок слов.

²⁰ <https://lampra.io/p/фразеологизмы-00000000f384c451ab2555db1730c60d>

²¹ Розенталь Д. Э., Голуб И. Б., Теленкова М. А. (2002). Современный русский язык. М.: Айрис-Пресс.

Известный лингвист В. В. Виноградов выделяет три основных типа фразеологизмов.

- I. Фразеологические сращения - Это такие словосочетания, общий смысл которых не зависит от значений слов, образующих эти словосочетания, например, бить баклуши, втирать очки, собаку съест и т.д.
- II. Фразеологические единства - Это устойчивые обороты, общее значения, которых полностью зависит от значения составляющих их слов, например, плыть по течению, пускать пыль в глаза и т.д.
- III. Фразеологические сочетания – значение фразеологических сочетаний мотивированы семантикой их компонентов, один из которых имеет фразеологически связанное значение, например, заклятый враг (непримиримый враг), закадычный друг (задушевный друг), чёрный хлеб (ржаной хлеб) и т.д.

Фразеологизм бывают исконным, а также могут быть заимствованным из других языков. Калькирование как способ фразообразования относится к заимствованиям.

Фразеологические кальки:

«Это устойчивые сочетания, образованные путем пословного перевода иноязычного оборота на русский язык, называются фразеологическими кальками. Калькируются обычно устойчивые сочетания, смысл которых мотивирован значениями составляющих их слов, т. е. калькируются фразеологические единства, сочетания и выражения. Фразеологические

сращения, как правило, калькированию не подлежат. В русском языке широко используются фразеологические кальки французских, латинских, немецких, английских устойчивых сочетаний.»²²

Профессор Винай Тотавар определяет фразеологические кальки как- «Особый вид заимствований составляют кальки. Кальки – это такие материально исконные слова, которые возникли в русском языке в результате перевода иноязычных слов по их морфологическим частям, в результате усвоения словообразовательной структуры чужих слов, т. е. это переводные слова, которые образованы из своего материала, но по образцу иноязычных слов.»²³

Н. М. Шанский определяет фразеологические кальки таким образом. «Под фразеологической калькой следует понимать фразеологический оборот, появившийся в русском языке в результате буквального, т. е. Пословного, перевода иноязычного оборота. Фразеологические кальки возникают тогда, когда чужой фразеологический оборот переводится на русский язык не целиком, а по составляющим его компонентам, т. е. по словам, из которых он складывается.»²⁴

Фразеологические кальки уже предстают как «устойчивые словосочетания, воспроизводимые и значит, готовые единицы языка, существующие в виде целостных по своему значению и устойчивых в своем составе и структуре образований»²⁵

Например,

²² Евсева И. В., Лузгина Т. А., Славкина И. А., Степанова Ф. В. (2007). Современный русский язык: Курс лекций / И. В. Евсева, Т. А. Лузгина, И. А. Славкина, Ф. В. Степанова; Под ред. И. А. Славкиной; Сибирский федеральный ун-т. - Красноярск- 642 с.

²³ Винай Тотавар. (1985). Курс лексикологии русского языка. Центр русских исследований, Нью Дели. Стр. 147.

²⁴ Шанский, Н. М. (1963). Фразеология современного русского языка, Москва.

²⁵ Шанский Н. М. (1972). Лексикология современного русского языка. – М.: Просвещение.

Фразеологическая калька «*сделать кого-либо*» вошла в русский язык под влиянием английского выражения «We made it (him)» в значении ‘победить’ или ‘опередить’.

Фразеологическая калька «*золотой стандарт*» была заимствована в русском языке из английского выражения «golden / gold standard» и значение этой кальки объясняется ниже: «это денежная система, в рамках которой наличные деньги могут быть свободно обменены на золото. Соотношение между количеством золота и единицей валюты устанавливается в законодательном порядке»²⁶

Фразеологическая калька «*время — это деньги*» также была образована под влиянием английской фразы «time is money». Это выражение понимается так: «потери времени равносильно потере денег, поскольку за это время можно было бы их заработать, следовательно, время надо беречь, расходовать с толком, ибо оно те же деньги».²⁷

Фразеологическая калька «*равновесие сил*» была образована в русском языке на основе английского выражения «the balance of power». Значение данной фразы объясняется следующим образом: «положение (фактически достигнутое или являющееся стратегической целью) примерного равновесия военной мощи основных держав. В век ядерного вооружения использовался также термин равновесие страха.»²⁸

Фразеологическая калька «коллективная сделка» вошла в русский язык под влиянием английской фразы «collective bargaining». Данная фразеологическая

²⁶http://economicdefinition.com/Economic_and_legal_terminology/Zolotoy_standart_Gold_standard_eto.html accessed on 08-09-2017

²⁷http://dic.academic.ru/dic.nsf/dic_wingwords/486/%D0%92%D1%80%D0%B5%D0%BC%D1%8F accessed on 02-08-2017

²⁸ https://explanatory_sociological.academic.ru/1611/ПАВНОВЕСИЕ_СИЛ accessed on 13-05-2018

калька обозначает «переговоры между работодателями и работниками или представителями работников (профсоюзами) и работодателей (ассоциациями) о заключении коллективного соглашения или договора, включающего общие принципы трудовых отношений, оплату труда, условия труда, гарантии работникам и др., на уровне организации, отрасли, региона, государства.»²⁹

Фраза «*железный занавес*» вошла в русский язык от английского выражения «iron curtain». Значение данного выражения описывается ниже:

Значение выражения «*железный занавес*» связано с политикой СССР и употребляется часто в значении «политики, обусловленной идеологической борьбой и направленной на изоляцию какой-нибудь страны или группы стран от внешних связей и влияний.»³⁰

1.1.5 Трансформации при образовании фразеологических калек:

При переводе фразеологических калек с английского языка на русский язык происходит ряд изменений. В этой части обсуждается как фразеологические кальки английского происхождения входят в систему русского языка и какие семантические и лексические изменения происходят в них при калькировании.

И. О. Наумова считает: «В ходе эволюции фразеологических калек с английского языка на русской почве наблюдается как модификация их семантической природы, так и трансформация их лексического состава, структуры и грамматического значения».³¹

²⁹ <https://translate.academic.ru/Collective%20Bargaining/en/> accessed on 29-03-2018

³⁰ https://frazeolog_ru.academic.ru/146/железный accessed on 24-03-2018

³¹ Наумова И. О. (2012). Фразеологические кальки английского происхождения в современном русском языке. Харьков. ХНАГХ.

Наумова выделяет ниже-описываемые типы видоизменений фразеологических калек английского происхождения в русском языке³²:

I. Семантическая трансформация-

А) Генерализация значения: это параллельная семантическая трансформация переводного эквивалента ФК. При параллельной семантической трансформации, когда в языке источнике т. е. в английском языке происходит генерализация значения определенной ФК, то в языке цели тоже расширяется смысловой объем этой фразеологической кальки. Например, первоначально дипломатический термин ‘Shuttle diplomacy’ использовали чтобы обозначать краткосрочные поездки Госсекретаря Америки Г. Киссинджера на Ближний Восток в 70-е годы XX в. и эти визиты были совершены чтобы разрешать конфликт между Израилем и АРЕ. Но, «в конце 80-х годов данное выражение приобретает обобщенное значение и начинает обозначать дипломатические переговоры, сопровождаемые постоянными челночными поездками дипломатов из страны в страну»³³. Фразеологическая калька данного английского выражения в русском языке также имеет обобщенное значение.

Б) Сужение семантического объема значения ФК в русском языке: в русском языке происходит семантическая трансформация, именно сужение значения ФК независимо от английского языка. например, английское выражение «a nation of shopkeepers» имеет эквивалент «нация лавочников» в русском языке. В английском языке данное выражение обозначает любую нацию, основные

³² Наумова И. О. (2012). Фразеологические кальки английского происхождения в современном русском языке. Харьков. ХНАГХ.

³³ Наумова И. О. (2012). Фразеологические кальки английского происхождения в современном русском языке. Харьков. ХНАГХ. Стр. 71

интересы которой сосредоточены на торговле, коммерции. Но в отличие от английского языка, в русском языке данное выражение используется чтобы обозначать только Англию.

В) Расширение семантической сочетаемости ФК: в некоторых случаях появляются новые самостоятельные фразеологические обороты на базе исходного выражения и таким образом происходит расширение семантической сочетаемости компонентов ФК. Например, вариантами выражения «быть на ковре» = «to be on the carpet» служат ниже-данные выражения «to call on the carpet» = вызывать на ковре, «to go on the carpet» = «идти на ковер».

Г) Самостоятельная трансформация кальки в русском языке: в русском языке иногда происходит самостоятельная трансформация кальки, которая не зависит от эволюции прототипа в языке-источнике. Например, ФК «промывать мозги» приобретал в русском языке переносное значение, но в английском языке данное выражение используется только в прямом значении.

При трансформациях ФК с английского языка в системе русского языка также происходит изменения в лексическом составе фразеологических калек. Ниже обсуждается основные видоизменения ФК в лексическом составе русского языка.

II. Лексическая трансформация

А) Аббревиация: По мнению Наумовой, «при трансформациях, наблюдаемых в лексическом составе фразеологических калек, особенно распространен процесс

аббревиации»³⁴. В современном русском языке существуют сокращенный вариант некоторых фразеологических калек. Например, «нет повести печальнее на свете, чем повесть о Ромео и Джульетте» - «нет повести печальнее на свете»; «уповайте на господу, но порох держите сухим» - «держат порох сухим»; «выкурить трубку мира» - «трубка мира»; «политика с позиции силы» - «политика силы» или «с позиции силы».

Интересно заметить, что в отдельных случаях исходная форма ФК распадается на две самостоятельные части и используются часто. Например, «быть или не быть, - вот в чем вопрос» - «To be or not to be. That is the question»: «Быть или не быть» «Вот в чем вопрос».

Б) Прибавление нового компонента в лексическом составе выражения английского происхождения и соответствующей ему кальки: данное явление часто выражается в индивидуально-художественных авторских трансформациях. Например, выражения английского происхождения ‘Restricted war’ – ‘Restricted nuclear war’ и его калька в русском языке: «ограниченная война» - «ограниченная ядерная война», ‘Great Powers’ – ‘Great Nuclear Powers’ и соответствующая фразеологическая калька в русском языке «великие державы» - «великие ядерные державы».

В) Замена компоненты ФК синонимом: на основе выражения «Веселая и добрая Англия» используются различные его такие варианты с заменой одного из компонентов в русском языке как «старая и веселая Англия», «добрая старая Англия».

³⁴ Наумова И. О. (2012). Фразеологические кальки английского происхождения в современном русском языке. Харьков. ХНАГХ

Г) Варианты лексического состава ФК в русском языке: существуют лексические варианты ФК в русском языке. Например, 'Brain drain' – «утечка мозгов», «утечка умов», 'nation of shopkeepers' – «нация лавочников», «нация торгашей», 'Fair play' – «честная игра», «справедливая игра», 'Brainstorming' – «мозговой штурм», «мозговая атака»³⁵.

III. Грамматическая трансформация

А) Замена глагола именем существительным: это самый распространенный вид грамматической трансформации при котором глагол фразеологической кальки русского языка заменяется именем существительным. Например, «промывать мозги» ('to brainwash') – промывание мозгов ('brainwashing'). В русском языке существуют варианты данного английского выражения 'Brainwashing' – «промывание мозгов» и «промывка мозгов». Другими примерами служат выражения «делать деньги» - «делание денег», «спасти лицо» - «спасение лицо», «заморозить зарплату» - «замораживание зарплат».

Б) Приобретение новых грамматических категорий: множество фразеологических калек приобретают грамматическую категорию множественного числа, несвойственную их начальной форме. Например, «круглый стол» - «круглые столы», «мозговой трест» - «мозговые тресты», «человек с улицы» - «люди с улицы».

Как известно, язык развивается часто на базе закона экономии языковых средств и поэтому новые лексические единицы образуются на основе уже существующих фразеологических калек в русском языке. Эти новые единицы образуются

³⁵ Примеры были взяты из книги 'фразеологические кальки английского происхождения в современном русском языке' (на материале публицистики), написанной И. О. Наумовой.

различными способами. Ниже описываются основные способы образования новых лексических единиц согласно закону экономии языковых средств. Новые лексические единицы образуются

Г) Сочетанием сокращенной основы первого компонента ФК и полной основы ее второго компонента. Например, «профессиональный союз» - «профсоюз». Из этой новой лексической единицы дальше образуются новые слова т. е. другие части речи. Например, «профсоюзный» (прилагательное) и «профсоюзник» (существительное).

Д) сочетанием сокращенных основ первого и второго компонентов. Например, «массовая культура» - «масскульт».

Е) Посредством сращения фразеологического оборота в слово. Например, «обращение крови» – «кровообращение»

1.2 Структурные модели фразеологических калек английского происхождения в русском языке

По словам Наумовой, «Структурная характеристика фразеологических калек английского происхождения предполагает выявление основных моделей фразеологических оборотов, являющихся по своему происхождению ФК с английского, установление их регулярности и продуктивности в современном русском языке»³⁶. С точки зрения структуры, Наумова разделяет две основные группы фразеологизмов: 1) структурно равнозначных сочетаний слов и 2) структурно равнозначных предложению. Из этих двух больших групп, структурно равнозначные сочетания слов преобладает.

Среди фразеологических калек, представленных словосочетаниями, Наумова выделяет фразеологические кальки, компоненты которых имеют сочинительные союзы (и, или). Ниже описываются примеры, приведенные Наумовой.

Например,

Компоненты фразеологических калек, имеющие сочинительную связь могут быть существительными, глаголами и наречиями.

а) Существительное

«голуби и ястребы» – *doves and hawks* (сущ. + сочинительный союз и + сущ.)

³⁶ И. О. Наумова. (2012). Фразеологические кальки английского происхождения в современном русском языке (на материале публицистики). Харьков, ХНАГХ

«*Ritm и блюз*» – *rhythm and blues* (сущ. + сочинительный союз и + сущ.)

b) глагол

«*быть или не быть*» – *to be or not to be* (глагол + сочинительный союз или + глагол)

«*исправить или прикончить*» – *to mend or to end* (глагол + сочинительный союз или + глагол)

c) наречие

«*теперь или некогда*» – *Now or never* (наречие + сочинительный союз или + наречие)

Осложненным вариантом выше-описываемой конструкции является пример ФК с английского «*Великая Британия или маленькая Англия*»³⁷.

Наумова считает модель «прилагательное + существительное» самым распространенным структурным типом фразеологических калек английского происхождения.

По мнению Наумовой, модель «существительное + родительный падеж существительного» значительно уступает разряду фразеологических калек, образованных по модели «прилагательное + существительное». В связи с этим, Наумова отмечает, что «взаимопроницаемость и взаимообогащение двух ведущих моделей фразеологических калек, среди которых выделяется круг взаимозаменяемых вариантов»³⁸. В связи с этим, Наумова приводит такие

³⁷ Наумова приводит этот пример в книге «Фразеологические кальки английского происхождения в современном русском языке (на материале публицистики)», 2012, Харьков, ХНАГХ

³⁸ И. О. Наумова. (2012). Фразеологические кальки английского происхождения в современном русском языке (на материале публицистики). Харьков, ХНАГХ

примеры, как: долларова дипломатия («прилагательное + существительное») = дипломатия доллара («существительное + родительный падеж существительного»), жизненный уровень = уровень жизни, силовая политика = политика силы, джазовый век = век джаза.

Наумова пишет, что структурный тип «существительное + дателный падеж существительного» является малопродуктивной моделью ФК с английского языка. Например, Власть черным = Black Power, Власть цветам = Flower Power.

Из выше описываемого, нам ясно что словосочетания могут быть фразеологическими кальками и эти словосочетания имеют и сочинительную и подчинительную связи. Наумова пишет, что даже предложения могут быть фразеологическими кальками. Например,

«Мой дом – моя крепость» = My house is my castle

«Краткость – душа таланта» = Brevity is the soul of wit

«Знание – сила» = Knowledge is power

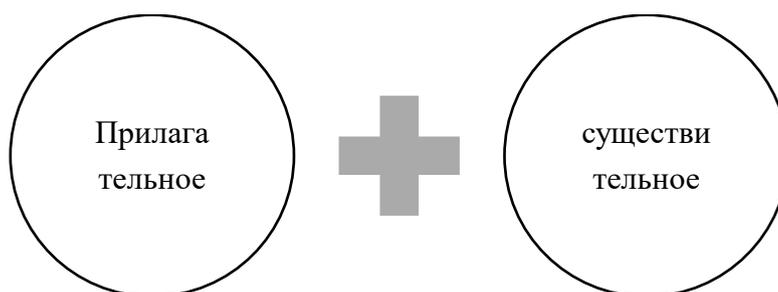
«Время – это деньги» = Time is money

Анализируя разные примеры фразеологических калек английского происхождения в русском языке, были выявлены основные модели ФК нами. Наша структурная классификация ФК английского происхождения основана на структурную классификацию, предложенную Наумовой. Мы в нашей работе подразделили фразеологические кальки на различные подгруппы с точки зрения их структуры. Однако существуют и различия в обеих классификаций. Наумова классифицирует фразеологические кальки на основе связей, существующих

между разными компонентами в словосочетании, но мы в нашей диссертации включили только самые распространенные модели фразеологических калек. Мы их подразделили в зависимости от их продуктивности.

С точки зрения структуры можно разделить фразеологические калки английского происхождения на различные модели в русском языке. Ниже описываются основные модели фразеологических калек английского происхождения в русском языке.

1. В первой модели фразеологические калки образуются сочетанием существительного и прилагательного.



Ниже приводятся примеры выше-описываемой модели фразеологических калек с английского языка на русском языке. Примеры данной модели были образованы сочетанием прилагательного и существительного в обоих языках. С точки зрения структуры они совпадают.

Например,

«*atomic war*» - «*атомная война*» (прилагательное + существительное)

«*white collars*» - «*белые воротнички*» (прилагательное + существительное)

«*business world/business circle*» - «деловой мир/деловой круг» (прилагательное + существительное)

«*the great depression*» - «великая депрессия» (прилагательное + существительное)

«*the great powers*» - «великие державы» (прилагательное + существительное)

«*mass culture*» - «массовая культура» (прилагательное + существительное)

2. Во второй модели фразеологические кальки английского происхождения образуются сочетанием прилагательного, прилагательного и существительного т. е. примеры этой модели имеют три компонента: два прилагательных и одно существительное.



Например,

«*The British Expeditionary Forces*» - «Британские экспедиционные силы» (прилагательное + прилагательное + существительное)

«*Merry old England*» - «добрая старая Англия» (прилагательное + прилагательное + существительное)

«*Angry young men*» - «сердитые молодые люди» (прилагательное + прилагательное + существительное)

«*Central Intelligence Agency (CIA)*» - «*Центральное разведывательное управление (ЦРУ)*» (прилагательное + прилагательное + существительное)

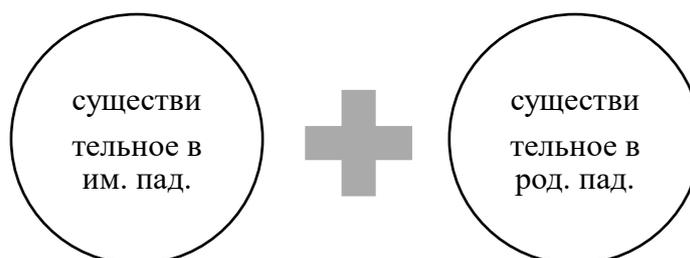
3. Во третьей модели фразеологические кальки английского происхождения образуются сочетанием местоимения, прилагательного и существительного в русском языке т. е. примеры этой модели имеют три компоненты: местоимение, прилагательное и существительное.



Например,

«*My better half*» - «*моя лучшая половина*» (местоимение + прилагательное + существительное)

4. В этой модели фразеологические кальки английского происхождения образуются сочетанием существительного в именительном падеже и существительного в родительном падеже в русском языке



Например,

«*stream of consciousness*» - «*поток сознания*» (существительное в именительном падеже + существительное в родительном падеже)

«*The war of ideas*» - «*война идей*» (существительное в именительном падеже + существительное в родительном падеже)

«*Lie detector*» - «*детектор лжи*» (существительное в именительном падеже + существительное в родительном падеже)

«*Monroe doctrine*» - «*доктрина Монро*» (существительное в именительном падеже + существительное в родительном падеже)

«*School for scandal*» - «*школа злословия*» (существительное в именительном падеже + существительное в родительном падеже)

«*Vanity fair*» - «*ярмарка тщеславия*» (существительное в именительном падеже + существительное в родительном падеже)

5. В этой модели фразеологические кальки английского происхождения образуются сочетанием существительного в именительном падеже, прилагательного и существительного в родительном падеже в русском языке



Например,

«*The policy of pin bricks*» - «*Политика булавочных укусов*» (существительное в именительном падеже + прилагательное + существительное в родительном падеже)

«*A big stick policy*» - «*политика большой дубинки*» (существительное в именительном падеже + прилагательное + существительное в родительном падеже)

«*Rapid development forces*» - «*Силы быстрого развертывания*»
(существительное в именительном падеже + прилагательное + существительное в родительном падеже)

«*Countries of the third world*» - «*Страны третьего мира*» (существительное в именительном падеже + прилагательное + существительное в родительном падеже)

«*The policy of pin pricks*» - «*политика булавочных уколов*» (существительное в именительном падеже + прилагательное + существительное в родительном падеже)

6. В этой модели фразеологические кальки английского происхождения образуются сочетанием прилагательного, существительного в именительном падеже и существительного в родительном падеже в русском языке



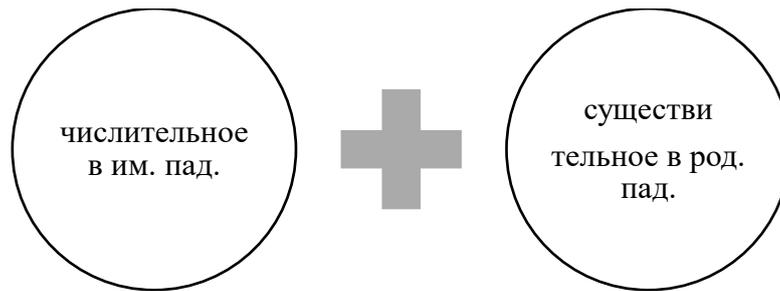
Например,

«*Wooden walls of England*» - «*Деревянные стены Англии*» (прилагательное + существительное в именительном падеже + существительное в родительном падеже)

«*American way of life*» - «*американский образ жизни*» (прилагательное + существительное в именительном падеже + существительное в родительном падеже)

«*The invisible hand of the market*» - «*невидимая рука рынка*» (прилагательное + существительное в именительном падеже + существительное в родительном падеже)

7. Данная модель фразеологических калек английского происхождения в русском языке включает в себя два компонента: числительное в именительном падеже и существительное в родительном падеже.



Например,

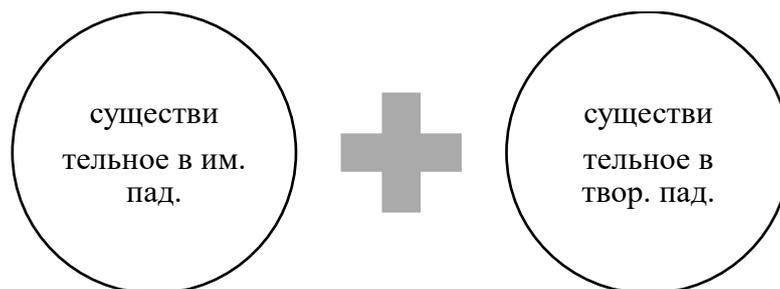
«*Five nations*» - «*пять наций*» (числительное в именительном падеже + существительное в родительном падеже)

«*Sixty Families*» - «*шестьдесят семейств*» (числительное в именительном падеже + существительное в родительном падеже)

«*Wilson's fourteen points*» - «*четырнадцать пунктов Вильсона*» (числительное в именительном падеже + существительное в родительном падеже)

«*Zero solution*» - «*нулевое решение*» (числительное в именительном падеже + существительное в родительном падеже)

8. В этой модели фразеологические кальки английского происхождения образуются сочетанием двух компонентов: существительного в именительном падеже и существительного в творительном падеже.

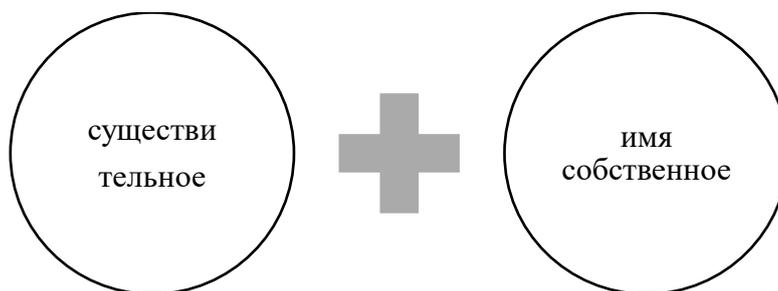


Например,

«*Merchants of death*» - «*торговцы смертью*» (существительное в именительном падеже + существительное в творительном падеже)

«*Directing of the news*» – «*управление новостями*» (существительное в именительном падеже + существительное в творительном падеже)

9. В этой модели фразеологические кальки английского происхождения имеют существительное и имя собственное в русском языке.



Например,

«*Uncle Sam*» - «*Дядя Сэм*» (существительное + имя собственное)

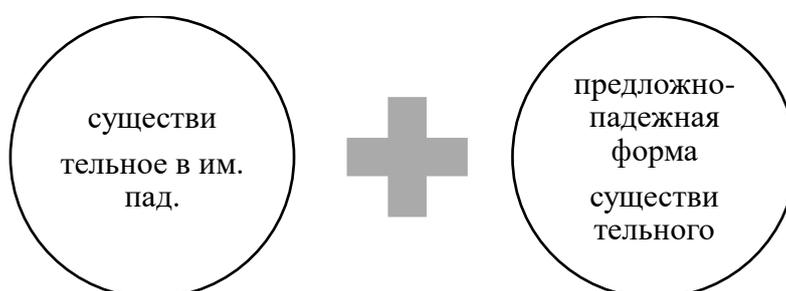
«*General Frost*» - «*Генерал Мороз*» (существительное + имя собственное)

«*Monroe doctrine*» - «*Доктрина Монро*» (существительное + имя собственное)

«*Brother Jonathan*» - «*Брат Ионафан*» (существительное + имя собственное)

«*Baruch plan*» - «*План Баруха*» (существительное + имя собственное)

10. В этой модели фразеологические кальки английского происхождения образуются сочетанием существительного в именительном падеже и предложно-падежной формы существительного.



Например,

«*Peace without victory*» - «мир без побед» (существительное в именительном падеже + предложно-падежная форма существительного)

Например,

«*witch-hunt*» - «охота на/за ведьм/ами» (существительное в именительном падеже + предложно-падежная форма существительного)

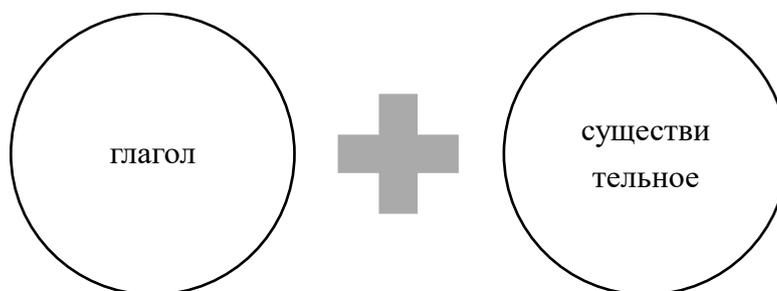
«*A man in the street*» - «человек с улицы» (существительное в именительном падеже + предложно-падежная форма существительного)

«*Fireside chat*» - «беседа у камелька» (существительное в именительном падеже + предложно-падежная форма существительного)

«*Work-to-rule*» - «*работа по правилам*» (существительное в именительном падеже + предложно-падежная форма существительного)

«*Struggle for life*» - «*борьба за существование*» (существительное в именительном падеже + предложно-падежная форма существительного)

11. В этой модели фразеологические кальки английского происхождения образуются сочетанием глагола и существительного.



Например,

«*To smoke the pipe of peace*» - «*выкурить трубку мира*» (глагол + существительное)

«*To do business*» - «*делать бизнес*» (глагол + существительное)

«*To lose face*» - «*потерять лицо*» (глагол + существительное)

«*To be on the brink of war*» - «*балансировать на грани войны*» (глагол + существительное)

«*To make money*» - «*делать деньги*» (глагол + существительное)

«To call on the carpet» - вызвать на ковер (глагол + существительное)

«To do policy» - «делать политику» (глагол + существительное)

1.3 Газетно-публицистический стиль

Функциональные стили - это система взаимосвязанных языковых средств, которая служит определенной цели в общении. Особый выбор языковых средств в первую очередь зависит от цели общения, от функции, выполняемой стилем.

В современном литературном языке существуют различные функциональные стили. Границы этих стилей не фиксированы, они все еще развиваются и меняются быстрее, чем другие системы. Каждый функциональный стиль характеризуется использованием его специальных языковых средств - это могут быть эмоциональные слова, цифры, специальная терминология, журналистские клише и т. д.

Основная классификация функциональных стилей включает стили официальной речи (книжные): научный стиль, официально-деловой стиль, газетно-публицистический стиль, художественный; и стиль неофициальной речи — разговорно-бытовой стиль.

№	Стиль	обстановка использования	Цель речи	Основные черты
1.	Научный	официальная обстановка в присутствии большой аудитории	сообщение (объяснить)	точность, логичность, абстрактность
2.	Официально-деловой	официальная обстановка в присутствии большой аудитории	информировать (инструктировать)	точность, беспристрастность, официальность

3.	Газетно-публицистический	официальная обстановка в присутствии большой аудитории	влиять (убеждать)	эмоциональность, призывность
4.	Художественный	официальная обстановка в присутствии большой аудитории	Влиять	образность, эмоциональность, логичность
5.	Разговорно-бытовой	неофициальная обстановка (лицом к лицу с целью общения)	Общение (разговор)	непринужденность, расплывчатость

Газетно-публицистический стиль используется в публичных выступлениях и печатных общественных работах, которые адресованы широкой аудитории и посвящены важным социальным или политическим событиям, общественным проблемам культурного или морального характера.

Этот стиль делится на три разновидности, каждый подтип из которых имеет свои отличительные черты. В отличие от других формальных стилей, в газетно-публицистическом стиле есть устные варианты, в частности, ораторский подтип. Развитие радио и телевидения привело к появлению нового устного разнообразия - радио и телевизионных комментариев. Остальные два – это эссе и статьи в газетах и журналах.

Общая цель газетно-публицистического стиля - повлиять на общественное мнение, убедить читателя или слушателя, что интерпретация, данная автором или докладчиком, является единственно правильной и заставить

его принять выраженную точку зрения. Он также характеризуется кратностью выражения.

Основными отличительными чертами публицистического стиля являются стандартизация и выразительность. Эти функции выполняют две основные функции: как можно быстрее информировать читателей, что требует от журналиста использования готовых фраз или клише. Выразительность обусловлена необходимостью влиять на общественное мнение.

Кроме нейтральных слов; в этом стиле также широко используются высокие, торжественные лексикой и фразеология, эмоционально окрашенные слова, использование коротких предложений, стенографических фраз, рубленая проза, риторические вопросы, повторы, восклицание и т.д. Этот стиль также характеризуется наличием социально-политической лексики, эмоциональности, логики, вербовки, оценки. В газетно-публицистическом стиле есть много тем, которые являются центром общественного внимания. Эти темы связаны с социальными, политическими, экономическими, военными, образовательными и медицинскими сферами.

Иноязычная лексика активно используется в газетно-публицистическом стиле. Благодаря средствам массовой информации, многие иностранные слова и словосочетания становятся частью современного русского языка.

ГЛАВА 2.

СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ И ОБРАЗОВАНИЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ КАЛЕК С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ

В этой главе рассматриваются фразеологические кальки из английского языка в русском языке и их употребление в газетно-публицистическом стиле. В этой части исследовательской работы были собраны примеры фразеологических калек английского происхождения в газетах современного русского языка. Примеры фразеологических калек были анализированы с точки зрения их семантики, стилистики, структуры и образования. В этой главе фразеологические кальки разделяются на разные подгруппы в зависимости от их сферы употребления. На основе этого, мы их разделили на разные сферы, такие как сфера экономики, сфера войны, социальная сфера, сфера политики и сфера экономики.

Дальше анализируются примеры фразеологических калек английского происхождения, употребляемые в сфере экономики.

2.1 Фразеологические кальки в сфере экономики:

1. гендерный бюджет

«Там назначают местного гендерного уполномоченного, а начальница горфинуправления Яна Чабан рассказала о внедрении «гендерного бюджета» – такого, который в равной степени учитывал бы потребности и мужчин, и женщин, проживающих в городе».

<https://glavnovosti.com/ukraine-vydali-5-millionov-evro-na-gendernoe-ravenstvo/>

(16.06.2016) (Accessed on 29. 08.2017)

«Для того, чтобы избежать ошибочного представления относительно того, чем же является гендерный бюджет, необходимо заметить, что гендерный бюджет – это не отдельный бюджет «для женщин», как полагают многие. И это не распределение бюджетных средств между мужчинами и женщинами в соотношении 50:50. Это своего рода попытка проанализировать бюджетные средства сквозь гендерную призму».

[https://litter.kz/ru/articles/show/37613-](https://litter.kz/ru/articles/show/37613-gendernoe-byudzhetirovanie-problemy-i-perspektivy)

[gendernoe-byudzhetirovanie-problemy-i-perspektivy](https://litter.kz/ru/articles/show/37613-gendernoe-byudzhetirovanie-problemy-i-perspektivy) (03.10.2017) (Accessed on 04.10.2017)

Во вышеописанных отрывках применяется фразеологическая калька «гендерный бюджет» который используется в сфере экономики. Эта ФК относится к модели «прилагательное + существительное».

Данное выражение образуется от английского выражения «gender budget». Значение этой фразеологической кальки: Бюджет, составленный с учетом потребностей и интересов, отражающих социально-половую структуру общества, в частности — интересов женщин.³⁹

2. теневой бизнес

«Мэр Москвы Сергей Собянин заявил, что около 3 тыс. снесенных объектов самостроя являются теневым бизнесом, владельцы которого не платят налоги, сообщает «Афиша Daily»».

³⁹ <https://dic.academic.ru/dic.nsf/business/19694>

https://www.gazeta.ru/business/news/2016/09/07/n_9087425.shtml?updated

(07.09.2016) (Accessed on 25.08.2017)

«Специалисты по теневой экономике в большинстве своем утверждают, что ее наличие — следствие неэффективности правительства, и если снизить уровень коррупции, повысить прозрачность госуправления, усилить контроль в сфере уклонения от уплаты налогов и легализовать некоторые сектора теневого бизнеса, проблема если и не решится полностью, то «зафиксируется» на фоне развитых стран (где этот сектор составляет 8–12% ВВП, меньшие значения не фиксируются даже в самых благополучных случаях)».

https://www.gazeta.ru/column/vladislav_inozemcev/10761386.shtml?updated

(05.07.2017)(Accessed on 30.08.2017)

Во вышеописанных отрывках употребляется фразеологическая калька «теневой бизнес», который используется в сфере экономики.

Данная фразеологическая калька относится к модели «прилагательное + существительное».

Данное выражение образуется от английского выражения «shady business». Эта фразеологическая калька означает нечестный или незаконный бизнес.

3. жизненный уровень

«Мой тогдашний начальник, заместитель министра иностранных дел Анатолий Ковалев пересказывает в своих мемуарах его слова: «Лет через 15-20, когда удастся поднять жизненный уровень населения, мы сможем себе позволить то, что позволяет себе Запад: большую свободу мнений, информированности, разнообразия в обществе, в искусстве». Как-то мы зачитывали Юрию Владимировичу текст его будущего выступления. В одном месте он

предупредил, чтобы мы не трогали союзников по Варшавскому договору в том, что касается прав человека». <https://lenta.ru/articles/2018/05/15/adamishin/> (Accessed on 15.05.2018)

«Открытие моста позволит развивать с новыми темпами и новым качеством экономику Крыма и Севастополя, поднимать жизненный уровень людей, сказал вчера Владимир Путин».

http://www.ng.ru/economics/2018-05-15/4_7225_krum.html (Accessed on 15.05.2018)

Во вышеописанных отрывках применяется фразеологическая калька «жизненный уровень» который используется в сфере экономики. Данная ФК также употребляется в социальной сфере и в сфере политики.

Данная ФК чаще сочетается со глаголом «поднимать» и «поднять» - поднимать жизненный уровень людей. Данное выражение образовано по модели «прилагательное + существительное». Данное выражение образуется от английского выражения «living standard».

Значение выше-описываемой кальки: Уровень благополучия страны измеряется размером дохода, качеством жилища и пищи, медицинского обслуживания, возможностей образования, транспортных услуг, связи и другими критериями. Жизненный уровень в различных странах часто сравнивается по уровню годового дохода на душу населения. Жизненный уровень является критерием качества жизни в таких областях, как жилище, пища, образование, одежда, транспортные услуги и возможности занятости.⁴⁰

⁴⁰ https://finance_investment.academic.ru/1356/жизненный_уровень

4. валютный клиринг

«На сегодня валютный клиринг в юанях можно осуществлять через офшорные клиринговые банки, расположенные в таких местах, как Гонконг и Сингапур. Для этих целей можно также использовать и китайский банк-корреспондент, однако в обоих случаях разница в цифровом кодировании переводов и языковой барьер существенно замедляют скорость операций».

<https://www.gazeta.ru/business/2015/03/10/6451281.shtml> (10.03.2015) (Accessed on 25.09.2017)

«По словам Богдана Зварича, эффективным инструментом борьбы с девальвацией национальных валют становится постепенный уход от использования доллара в двусторонних международных расчетах. В частности, специалисты предлагают вернуться к практике внешнеторгового валютного клиринга».

<https://www.pravda.ru/economics/finance/money/24-02-2017/1325426-currency-0/> (20.02.2017) (Accessed on 15.01.2018)

Во вышеописанных отрывках применяется фразеологическая калька «валютный клиринг» который используется в сфере экономики.

Выше описываемое выражение образовано по модели «прилагательное + существительное».

Данное выражение образуется от английского выражения «currency clearing».

Фразеологическая калька «валютный клиринг» означает порядок проведения международных расчетов между странами, основанный на взаимном зачете платежей за товары и услуги, обладающие равной стоимостью, исчисленной в

клиринговой валюте по согласованным ценам. На основе валютного клиринга могут производиться взаиморасчеты фирм-резидентов соответствующих стран.⁴¹

5. клиринговый центр

«Западные банки, заинтересованные в размещении российских государственных облигаций, могут отказаться от российского предложения в связи с тем, что западные клиринговые центры Euroclear и Clearstream опасаются нарушить санкционный режим в отношении России».

https://www.gazeta.ru/business/news/2016/04/01/n_8448893.shtml (01.04.2016)

(Accessed on 23.09.2017)

«В российских регионах появятся иранские клиринговые центры, рассказал в интервью «Известиям» торговый представитель РФ в Иране Андрей Луганский».

<https://iz.ru/news/707969> (17.05.2017) (Accessed on 15.10.2017)

Во вышеописанных отрывках применяется фразеологическая калька «клиринговый центр» который используется в сфере экономики. Прилагательное данного выражения образуется от существительного «клиринг».

Структурным типом данной фразеологической кальки является модель «прилагательное + существительное». Данное выражение образуется от английского выражения «clearing center».

⁴¹ https://dic.academic.ru/dic.nsf/fin_enc/12210

Клиринговый центр- это клиринговая организация, осуществляющая клиринг по сделкам, совершенным участниками клиринга через организатора торговли, имеющего соответствующую лицензию Федеральной комиссии.⁴²

б. невидимая рука рынка

«Они будут дешеветь, и невидимая рука рынка так или иначе справится и с этим, если снова не поменяется регулирование. Постепенно, за счет дисконта низко ликвидные проекты уйдут с рынка».

<https://www.pravda.ru/economics/realty/interview/11-04-2018/1380400-perspektivy-0/> (Accessed on 11.04.2018)

«Глава КНР: невидимая рука рынка недееспособна без видимой руки госуправления».

https://www.gazeta.ru/business/news/2015/09/28/n_7643897.shtml (20.09.2015)
(Accessed on 20.02.2018)

Во вышеописанных отрывках применяется фразеологическая калька «невидимая рука рынка» который используется в сфере экономики.

Данное выражение образовано по модели «прилагательное + существительное + существительное в родительном падеже».

Выше описываемое выражение образуется от английского выражения «the invisible hand of the market»

⁴² <https://dic.academic.ru/dic.nsf/business/19913>

В экономике свободного рынка отдельные индивиды, руководствуясь собственными интересами, направляются как бы невидимой рукой рынка и их действия поневоле обеспечивают осуществление интересов других людей и общества в целом.⁴³

7. отмывать деньги

«А еще по сей день не утихают разговоры — проект якобы с самого начала предназначался для того, чтобы кто-то мог заработать или отмыть деньги на экспертных структурах, исследованиях, строительстве и т.д.»

https://lenta.ru/articles/2018/04/24/po_shpalam/ (Accessed on 24.05.2018)

«Журналисты американского издания Daily Beast выяснили, что русскоязычные пользователи сайта по поиску аренды частного жилья Airbnb научились отмывать деньги с помощью ресурса».

https://lenta.ru/news/2017/11/28/obmanuli_airbnb/ (Accessed on 28.11.2018)

Существуют варианты данного выражения в русском языке. Можно встречаться с таким выражением как «отмывание денег» ('Money laundering') в газетах, которое было образовано от ФК «отмывать деньги». В этом случае происходит грамматическая трансформация, где глагол заменяется существительным.

Во вышеописанных отрывках применяется фразеологическая калька «отмывать деньги» который используется в сфере экономики.

⁴³ https://dic.academic.ru/dic.nsf/econ_dict/18606

Структурным типом данной фразеологической кальки является модель «глагол + существительное».

Данное выражение образуется от английского выражения «to launder money».

Значение этой кальки: Придавать видимость законного происхождения преступно нажитым денежным суммам, легализовать их наличие.⁴⁴

8. шоковая терапия

«Наша экономика испытала шок, когда произошла девальвация рубля на фоне роста цен на нефть. Чтобы она выздоровела, нужно также применять шоковую терапию: убрать все бюрократические барьеры, мешающие открытию новых производств и предприятий, и реформировать судебную систему», — говорит он. В частности, по мнению эксперта, нужно отменить преследование по ряду экономических статей».

<https://www.gazeta.ru/business/2017/04/20/10637075.shtml#page3> (24.04.2017)

(Accessed on 02.12.2017)

«Кроме того, подчеркнул президент, в своих действиях властям необходимо избавиться от шоковой терапии и какого-либо намека на нее».

https://www.gazeta.ru/business/news/2016/09/19/n_9127457.shtml (19.09.2016)

(Accessed on 02.12.2017)

⁴⁴ https://dic.academic.ru/dic.nsf/proverbs/19972/Отмывать_деньги

Во вышеописанных отрывках применяется фразеологическая калька «шоковая терапия» который используется в сфере экономики.

Выше описываемое выражение образовано по модели «прилагательное + существительное». Данное выражение образуется от английского выражения «shock therapy».

Шоковая терапия: это резкие, срочные меры по оздоровлению экономики, сопровождаемые нежелательными последствиями, такими, как рост цен, инфляция, снижение уровня занятости.⁴⁵

9. свободная торговля

«Ранее Германия заявила о провале переговоров США и ЕС о зоне свободной торговли. Франция также признала, что переговоры с США зашли в тупик».

*https://www.gazeta.ru/business/news/2016/09/23/n_9142127.shtml (23.09.2016)
(Accessed on 18.02.2018)*

«Таджикистан ратифицировал договор о зоне свободной торговли СНГ, подписанный четыре года назад. Об этом говорится в сообщении, размещенном на официальном сайте Содружества Независимых Государств».

*https://www.gazeta.ru/business/news/2015/12/24/n_8055407.shtml (24.12.2015)
(Accessed on 24.05.2018)*

⁴⁵ <https://dic.academic.ru/dic.nsf/business/12878>

Во вышеописанных отрывках применяется фразеологическая калька «свободная торговля» который используется в сфере экономики.

Структурным типом данной фразеологической кальки является модель «прилагательное + существительное». Данное выражение образуется от английского выражения «Free Trade».

Свободная торговля является системой, в которой движение товаров, капитала и труда между странами осуществляется свободно и без каких-либо барьеров, которые могли бы препятствовать торговому процессу. У многих стран заключены соглашения о свободной торговле, и несколько международных организаций способствуют развитию свободной торговли между своими участниками. Тем не менее, существует много аргументов как за, так и против практики свободной торговли, которые отстаивают экономисты, политики, производители и социологи.⁴⁶

10. справедливая торговля

«Трамп говорит, что он не против торговых отношений вообще, но настаивает не на свободной, как предыдущий президент США Барак Обама, а на справедливой торговле».

http://www.air.ru/politics/world/k_trampu_edet_si_czinpin_pereigraet_li_prezident_ssha_kitayskogo_lidera (06.04.2017) (Accessed on 13.05.2018)

⁴⁶ <http://allfi.biz/glossary/eng/F/free-trade.php>

«Американский президент Дональд Трамп в твиттере заявил, что только с помощью введения пошлин, США могут добиться справедливой торговли на равных условиях».

https://www.gazeta.ru/business/news/2018/06/02/n_11610205.shtml (Accessed on 02.06.2018)

Во вышеописанных отрывках применяется фразеологическая калька «справедливая торговля» который используется в сфере экономики.

Данное выражение относится к модели «прилагательное + существительное».

Данное выражение образуется от английского выражения «Fair Trade».

Справедливая торговля - это подход к бизнесу и развитию, основанный на диалоге, прозрачности и уважении, который направлен на создание большей справедливости в международной торговой системе.

11. экологическая революция

«Кстати, у нас есть еще одна совершенно новая и уникальная разработка систем охлаждения токарного инструмента. Уже испытали и подали заявки на патенты. Мы хотим сделать экологическую революцию в резании».

<http://eburg.mk.ru/articles/2017/09/06/ooo-predpriyatie-sensor-25-let-innovaciy.html>

(Accessed on 06.09.2017)

«Минприроды РФ готовит "экологическую революцию" в России, осуществить которую рассчитывает с помощью принятия шести ключевых законопроектов

в области охраны окружающей среды, передает РИА "Новости"».

<http://mkisrael.co.il/articles/2011/11/13/642458-ekologicheskaya-revolyutsiya-v-batyame.html> (13.11.2011) (Accessed on 12.05.2018)

Во вышеописанных отрывках применяется фразеологическая калька «экологическая революция» который используется в сфере экономики.

Данное выражение образовано по модели «прилагательное + существительное».

Данное выражение образуется от английского выражения «ecological revolution».

Экологическая революция - Ответная реакция человечества на кризисное состояние системы "человек - биосфера".⁴⁷ Эта калька также употребляется в сфере экологии.

12. силы быстрого развертывания

«Эта помощь выразится в программах по обучению военных из этих стран по стандартам НАТО. Кроме того, министры обороны государств блока решили ряд вопросов, связанных с формированием сил быстрого развертывания».

<https://www.gazeta.ru/social/2015/06/25/6854789.shtml> (25.06.2015) (Accessed on 12.05.2018)

«Договор между двумя странами о размещении там ВКС РФ был подписан в 2003 году в рамках Коллективных сил быстрого развертывания ОДКБ».

<https://www.pravda.ru/world/03-07-2017/1340513-kirgiziya-0/> (03.07.2017) (Accessed on 15.05.2018)

⁴⁷ <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ecolog/911/РЕВОЛЮЦИЯ>

Во вышеописанных отрывках применяется фразеологическая калька «силы быстрого развертывания» который используется в сфере экономики.

Структурным типом данной фразеологической кальки является модель «существительное + прилагательное + существительное в родительном падеже».

Данное выражение образуется от английского выражения «rapid deployment force».

Силы быстрого развертывания - Это силы, которая может быть быстро развернута на месте конфликта или потенциального конфликта.

13. делать бизнес

«Хотел бы еще раз подчеркнуть, уважаемые коллеги, что мы по-прежнему открыты для всех, кто хочет работать в нашей стране, делать здесь бизнес с российскими партнерами или самостоятельно делать бизнес, ну, или продавать здесь свои товары и услуги», — сказал он на заседании Консультативного совета по иностранным инвестициям».

https://www.gazeta.ru/business/news/2016/10/17/n_9228209.shtml (17.10.2016)

(Accessed on 25.05.2018)

«Соединенные Штаты рассматривают, как дополнение к другим вариантам, прекращение всей торговли с любой страной, которая делает бизнес с Северной Кореей», — написал американский лидер».

https://www.gazeta.ru/business/news/2017/09/03/n_10520054.shtml (03.09.2017)

(Accessed on 20.01.2018)

Во вышеописанных отрывках применяется фразеологическая калька «делать бизнес» который используется в сфере экономики. Выше описываемое выражение образовано по модели «глагол + существительное».

Данное выражение образуется от английского выражения «to do business».

Можно объяснить данное выражение следующим образом: если два человека, компании или страны делают бизнес друг с другом, один продает товары или услуги другим.

14. Общий рынок

«Комитет по нефти и газу Евразийской экономической комиссии одобрил программу формирования общего рынка газа ЕАЭС, передает RNS со ссылкой на пресс-службу объединения».

https://www.gazeta.ru/business/news/2017/04/24/n_9963491.shtml (24.04.2017)

(Accessed on 12.12.2017)

«Россия стремится расширить этот общий рынок с участием Азербайджана, вернее, вне Ирана и Китая - тем самым отдавая предпочтение коридору "Север-Юг" в ущерб коридору "Восток-Запад". Остается понять, хватит ли у Москвы средств оказывать сопротивление амбициям Китая, комментирует Минасян».

<https://www.inopressa.ru/article/20Nov2017/lemonde/caucase.html> (Accessed on

20.11.2017)

Во вышеописанных отрывках применяется фразеологическая калька «общий рынок» который используется в сфере экономики.

Данное выражение образовано по модели «прилагательное + существительное».

Выше описываемое выражение образуется от английского выражения «Common Market».

Общий рынок - Форма экономической интеграции стран, главной особенностью которой является свободное перемещение товаров, работ и услуг, а также факторов производства — капитала, трудовых ресурсов — через границы стран, являющихся членами общего рынка.⁴⁸

Дальше анализируются примеры фразеологических калек английского происхождения, употребляемые в социальной сфере.

2.2 Фразеологические кальки в социальной сфере:

15. темная лошадка

«Эксперт отметил, что Омурбек Бабанов отнюдь не является темной лошадкой киргизской политики, он был премьер-министром, у него были хорошие отношения с Атамбаевым».

www.pravda.ru/news/expert/09-10-2017/1350486-atambayev-0/ (Accessed on 09.10.2017)

«Еще одна темная лошадка — драма «Зови меня своим именем», рассказывающая о любви двух юношей. Эту независимую картину уже называют в числе вероятных оскаровских фаворитов».

⁴⁸ https://economic.mathematics.academic.ru/3002/Общий_рынок

https://www.gazeta.ru/culture/2017/12/11/a_11332508.shtml (Accessed on 11.12.2017)

Во вышеописанных отрывках применяется фразеологическая калька «темная лошадка» который используется в социальной сфере.

Структурным типом данной фразеологической кальки является модель «прилагательное + существительное».

Данное выражение образуется от английского выражения «Dark horse».

Значение кальки: О том, чьи внутренние качества, характер, принципы и т. д. неизвестны, неясны.⁴⁹

16. мозговой штурм

«В среду многие интересные интеллектуальные находки будут сделаны совершенно случайно, в то время как попытки с помощью мозгового штурма найти выход из сложившейся ситуации окажутся неудачными».

<https://iz.ru/news/330872> (21.11.2007) (Accessed on 18.08.2017)

«Сурков о переговорах с Нуланд: Это был мозговой штурм по поиску компромиссов».

<http://www.ng.ru/news/529612.html> (16.01.2016) (Accessed on 24.08.2017)

⁴⁹ <http://feb-web.ru/feb/mas/mas-abc/12/ma220223.htm?cmd=0&istext=1>

Во вышеописанных отрывках применяется фразеологическая калька «мозговой штурм» который используется в социальной сфере.

Выше описываемое выражение образовано по модели «прилагательное + существительное».

Данное выражение образуется от английского выражения «Brain storming». ФК «мозговая атака» тоже употребляется в синонимическом значении ФК «мозговой штурм».

Значение фразеологической кальки ‘мозговой штурм’: Подход к решению проблем, при котором люди собираются вместе и спонтанно выдвигают всевозможные предложения о способах решения проблемы. Важно, чтобы на этой стадии ни одно предложение не подвергалось критической оценке, иначе может нарушиться свободное течение мыслительного процесса. Среди предлагаемых решений одно обычно оказывается правильным, хотя его значение может быть не столь очевидным при первом упоминании.⁵⁰

17. золотое правило

«Важно помнить, что жизнь не генеральная репетиция и никому не следует тратить время на то, что не вызывает в нас искру. Мое золотое правило для бизнеса и жизни звучит так: мы все должны получать удовольствие от того, что делаем, и делать то, что доставляет нам удовольствие».

⁵⁰ https://psychology.academic.ru/7688/Мозговой_штурм

http://www.ng.ru/branson/2014-08-06/2_branson.html (06.08.2014) (Accessed on 29.12.2017)

«Но если всё же попробовать убрать эмоции и даже естественное человеческое сочувствие товарищу в беде и подумать о сути, а не о политике, то стоит вспомнить одно золотое правило — послушай обе стороны. Одна говорит: Улюкаев угрожал Роснефти и вымогал взятку. (Видимо, я что-то перестал понимать в этом мире). Но другой-то пока мы вообще не услышали!», — это глава "Роснано" Анатолий Чубайс».

<https://www.pravda.ru/politics/parties/15-11-2016/1318139-reakziya-0/> (15.11.2016)

(Accessed on 08.01.2018)

Во вышеописанных отрывках применяется фразеологическая калька «золотое правило» который используется в социальной сфере.

Структурным типом данной фразеологической кальки является модель «прилагательное + существительное».

Данное выражение образуется от английского выражения «the golden rule».

Золотое правило - это основной принцип, который всегда следует соблюдать для обеспечения успеха вообще или в конкретной деятельности.

18. желтая пресса

«Наличие в региональном списке Анны Чапман вряд ли добавит партии очков, а ее появление на мероприятии заинтересует разве что желтую прессу, полагает Кынев: «Эти шаблонные схемы уже не работают».

https://www.gazeta.ru/politics/2011/05/04_a_3603457.shtml (04.05.2011) (Accessed on 19.01.2018)

«У него (Чуркина) есть семья и близкие родственники, которые не заслужили того, чтобы через желтую прессу, через непонятные сайты узнавать такие вещи», - добавила она».

http://www.aif.ru/politics/world/zaharova_ssha_ne_dolzhny_dopuskat_utechek_v_smi_o_prichinah_smerti_churkina (22.02.2017) (Accessed on 12.03.2018)

Во вышеописанных отрывках применяется фразеологическая калька «желтая пресса» который используется в сфере политики.

Структурным типом данной фразеологической кальки является модель «прилагательное + существительное».

Данное выражение образуется от английского выражения «yellow press».

Желтая пресса: Газеты и журналы низкопробного, бульварного качества, рассчитанные на низкие вкусы, разнузданные низменные инстинкты людей. «Желтая пресса», как правило, за деньги служащая интересам какого-либо узкого круга людей, продажна. В ее задачи входит манипуляция сознанием людей, их зомбирование. Ее антисоциальная направленность выражается в стремлении увести граждан от злободневных проблем, сместить интересы, отвлечь внимание, преувеличить или преуменьшить оценки пороков. Эта пресса не брезгует искажением фактов, открытой клеветой, она падкая на сенсации, на интерес к интимной стороне жизни героев передач. Отнесение конкретной газеты или

журнала к разряду «желтой прессы» происходит чаще всего через механизм общественного мнения, выступающего главным экспертом прессы.⁵¹

19. массовая культура

«Комментируя новое вирусное явление в массовой культуре, доцент школы философии НИУ ВШЭ Александр Павлов сообщил НСН, что не может объяснить, каким образом то или иное явление или вещь становятся популярными среди молодых и не очень людей».

<https://www.gazeta.ru/social/2017/07/18/10792928.shtml> (Accessed on 18.07.2017)

«Массовая культура предлагает человеку «спускаться вниз», отказываясь от христианских ценностей и предлагая «легкую жизнь», заявил патриарх Московский и всея Руси Кирилл, передает RT».

https://www.gazeta.ru/social/news/2016/11/21/n_9357341.shtml (21.11.2016)

(Accessed on 17.03.2018)

Во вышеописанных отрывках применяется фразеологическая калька «массовая культура» который используется в социальной сфере.

Данное выражение образовано по модели «прилагательное + существительное».

Выше описываемое выражение образуется от английского выражения «mass culture».

⁵¹ https://spiritual.culture.academic.ru/24/«Желтая»_пресса

Массовая культура - Форма культуры, ценности которой стандартизируются и распространяются среди широкой публики, без учета региональных, религиозных или массовых субкультур.⁵²

20. глобальная деревня

«Мир становится все прозрачнее и меньше, но каждый житель этой глобальной деревни все более агрессивно отстаивает собственные ценности».

<https://www.vedomosti.ru/opinion/quotes/2018/05/23/770374-kak-buket-virastaet-v-skandal> (Accessed on 23.05.2018)

«Они живут в глобальной деревне, где все друг друга знают и друг с другом общаются, то вступая в конфликт, то объединяясь для какого-то проекта, они производят кубометры словесной руды и органично вписываются в эту современную публичную приватность, изо всех сил добиваясь внимания к себе».

https://www.dp.ru/a/2017/09/28/Posmotrite_jeto_nemedlenno (Accessed on 29.09.2017)

Во вышеописанных отрывках применяется фразеологическая калька «глобальная деревня» который используется в социальной сфере.

Структурным типом данной фразеологической кальки является модель «прилагательное + существительное».

Данное выражение образуется от английского выражения «The Global Village».

⁵² <http://voluntary.ru/termin/massovaja-kultura.html#item-14765>

Глобальная деревня является одной из главных фигур западной культуры прошлого века; будущий мир, в котором люди имеют быстрый и легкий доступ к информации, и поэтому возрастает роль информации в жизни общества.⁵³

21. естественный отбор

«Если и есть пара залётных гостей, то они попадают к нам путём естественного отбора. Билеты на «квартирники» не продаются, это, грубо говоря, междусобойчик для своих».

http://www.aif.ru/culture/person/evgeniy_margulis_rep_ta_zhe_blatnyaga_no_rasska_zannaya_lyudmi_pounnee (Accessed on 25.12.2017)

«С учетом того, что нынешние дилеры не блещут продажами, „Брайт Парк“ со своим подходом к делу свою долю получит. А нужен ли Перми третий дилер в принципе? Это естественный отбор: кто сильнее, тот и победит», — отметил господин Кибасов».

<https://www.kommersant.ru/doc/3638199?query=естественный%20отбор> (Accessed on 25.05.2018)

Во вышеописанных отрывках применяется фразеологическая калька «естественный отбор» который используется в социальной сфере.

Данное выражение относится к модели «прилагательное + существительное».

Данное выражение образуется от английского выражения «natural selection».

⁵³ https://lem.academic.ru/204/Глобальная_деревня

Естественный отбор является процессом развития живой природы, в котором сохраняются организмы, наиболее приспособленные к изменяющимся условиям жизни.⁵⁴

22. бессознательный отбор

«В первой происходит бессознательный отбор человеком определенных черт, а затем наступает пора сознательного отбора животных с желательными признаками».

http://polit.ru/news/2017/04/17/ps_sandy_maliki/ (17.04.2017) (Accessed on 13.02.2018)

«Поэтому ученые пришли к выводу, что рост семян могли вызвать различные эволюционные процессы, а не только целенаправленный отбор человеком. Бессознательный отбор мог сыграть в становлении земледелия более важную роль, чем считалось раньше». *<https://naked-science.ru/article/sci/bessoznatelnyy-otbor-uvelichil-semena> (16.05.2017) (Accessed on 14.03.2018)*

Во вышеописанных отрывках применяется фразеологическая калька «бессознательный отбор» который используется в социальной сфере.

Данное выражение образовано по модели «прилагательное + существительное».

Выше описываемое выражение образуется от английского выражения «unconscious selection».

⁵⁴ <http://feb-web.ru/feb/mas/mas-abc/15/ma266311.htm?cmd=0&istext=1>

Бессознательный отбор - Это наиболее ранняя форма селекции, при которой человек сохранял лучшие и уничтожал худшие формы. При этом цель создания новых форм или сортов им не ставилась, и результаты отбора оказывались непредвиденными.⁵⁵

23. моя лучшая половина

«Моя вторая и лучшая половина – мой муж Костя. Он намного умнее и интереснее, чем я. А еще он очень открытый и общительный человек».

<https://www.obzrevatel.com/travel/journal/nyu-jork-ne-daet-nam-skuchat-o-zhizni-ukrainki-v-gorode-neboskrebov.htm> (Accessed on 27.05.2018)

«Жена — моя лучшая половина, я с ней живу на всем готовом и очень ей благодарен за все, что она для нас делает и за то, что она есть. Без нее я себя вообще не представляю».

https://sputnik-ossetia.ru/North_Ossetia/20180401/6107387.html (Accessed on 01.04.2018)

Во вышеописанных отрывках применяется фразеологическая калька «моя лучшая половина» который используется в социальной сфере.

Структурным типом данной фразеологической кальки является модель «местоимение + прилагательное + существительное».

Данное выражение образуется от английского выражения «my better half».

Раньше данное выражение «моя лучшая половина» только обозначало жена в русском языке, но теперь под влиянием английского выражения «My better half»

⁵⁵ https://genetics.dictionary.academic.ru/3531/Отбор_искусственный_бессознательный

приобретал новое значение где данное выражение обозначает и мужа. Этот процесс приобретения нового значения называется расширением семантического объема.

В некоторых случаях и существуют варианты данной фразеологической кальки, когда добавляется еще один компонент в уже существующей ФК. Например, *«Моя вторая и лучшая половина»*.

Лучшая половина человека является их муж или жена.

24. ветер перемен

«Лисовенко, самый известный широкой публике из этой тройки, участвовал в двух Олимпиадах, но на сегодняшний день, по его словам, обратно в олимпизм не тянет: слишком в России с этим все сложно. Реформы и ветры перемен в лице иностранных тренеров туда пока не дошли».

https://www.gazeta.ru/sport/2015/07/31/a_7664413.shtml (31.07.2015) (Accessed on 16.04.2018)

«Однако для тех, кто с 2011 года соблюдает дресс-код клерка-хипстера, это означает, что подул ветер перемен: привычные модные узкие галстуки шириной в 2,5 дюйма, то есть 6,3 см, начали расти. Вместе с теми, кто их носит».

https://www.gazeta.ru/lifestyle/style/2016/10/a_10284989.shtml#page2 (28.10.2016) (Accessed on 24.04.2018)

Во вышеописанных отрывках применяется фразеологическая калька «ветер перемен» который используется в социальной сфере.

Структурным типом данной фразеологической кальки является модель «существительное + родительный падеж существительного».

Данное выражение образуется от английского выражения «the wind of change».

ФК «Ветер перемен» обозначает свежие, новые веяния в общественной жизни.⁵⁶

25. американский образ жизни

«Вице-президент США Майкл Пенс заявил, что Дональд Трамп бросит вызов каждому, кто ставит под угрозу американский образ жизни. Об этом сообщает агентство ТАСС, приводя слова вице-президента с его выступления в городе Лексингтон, штат Кентукки».

<https://iz.ru/618613/2017-07-13/pens-tramp-brosit-vyzov-vsem-kto-ugrozhaet-amerikanskomu-obrazu-zhizni> (Accessed on 13.07.2017)

«Я думаю, не случаен тот факт, что решение Священного синода освободить его от занимаемой должности было принято спустя некоторое время после того, как по СМИ разошлись фотографии, на которых он ест сэндвич. Даже если он и был рыбный, как утверждает Чаплин, все равно McDonald's является символом нездорового потребления и американского образа жизни, и это очевидно всем», — сказал он».

*https://www.gazeta.ru/social/news/2015/12/25/n_8059943.shtml (25.12.2015)
(Accessed on 18.04.2018)*

⁵⁶ https://all_words.academic.ru/8504/ветер_перемен

Во вышеописанных отрывках применяется фразеологическая калька «американский образ жизни» который используется в социальной сфере.

Данное выражение относится к модели «прилагательное + существительное + существительное в родительном падеже».

Данное выражение образуется от английского выражения «American way of life».

Американский образ жизни представляет собой идеализированный образ жизни, основанный на привлекательности Соединенных Штатов, способности к прогрессу и исключительных качествах его населения.

26. Общество изобилия

«В 2006 году Харпер Ли впервые за 40 лет нарушила своё молчание, опубликовав колонку в журнале телеведущей Опры Уинфри, в которой рассказала о детских воспоминаниях, связанных с чтением. «Сегодня, 75 лет спустя, в обществе изобилия, когда люди имеют лэптопы, мобильные телефоны, iPod`ы, но их умы похожи на пустые комнаты, я продолжаю влечить существование в окружении книг», — написала Ли».

http://www.aif.ru/culture/person/ubit_peresmeshnika_harper_li_pervoe_slovo_doroz_he_vtorogo (04.02.2015) (Accessed on 02.04.2018)

«Коммунистическое общество- это общество изобилия материальных благ, исключительно высокого духовного состояния людей, свободного и всестороннего развития каждого его члена».

<https://www.pravda.ru/world/23-07-2001/803522-0/> (23.07.2001) (Accessed on 20.04.2018)

Во вышеописанных отрывках применяется фразеологическая калька «общество изобилия» который используется в социальной сфере.

Данное выражение образовано по модели «существительное + родительный падеж существительного».

Данное выражение образуется от английского выражения «Affluent Society».

Термин «общество изобилия», применяемый для обозначения современного состояния капиталистическое общество, в котором посредством экономического роста и технологических нововведений обеспечивается производство товаров массового потребления.⁵⁷

27. Социальная инженерия

«Эти данные помогают сформировать вокруг пользователя искаженное информационное поле, в котором, например, будут поливать грязью одного кандидата и превозносить другого, — объясняет он. — Социальная инженерия шагнула достаточно далеко, чтобы предлагать такие решения не только бизнесу, но и политикам».

<https://www.kommersant.ru/doc/3643809?query=Социальная%20инженерия>

(Accessed on 31.05.2018)

«Он также добавил, что в своей работе сотрудники правоохранительных органов применяют социальную инженерию и классические методы оперативной работы».

⁵⁷ https://sociologicheskaya.academic.ru/759/ОБЩЕСТВО_ИЗОБИЛИЯ

https://www.gazeta.ru/tech/news/2016/02/26/n_8300615.shtml

(26.02.2016)

(Accessed on 15.05.2018)

Во вышеописанных отрывках применяется фразеологическая калька «социальная инженерия» который используется в социальной сфере.

Структурным типом данной фразеологической кальки является модель «прилагательное + существительное».

Данное выражение образуется от английского выражения «social engineering».

Социальная инженерия: Совокупность подходов в прикладных социальных науках, ориентированных на изменение поведения и установок людей, разрешение социальных проблем; на адаптацию социальных институтов к изменяющимся условиям и сохранение социальных стабильности.⁵⁸

28. играть с огнем

«Он подчеркнул, что готовящиеся ответные меры в адрес Вашингтона — «не выбор и не метод Москвы». Россия также призвала американских политиков не играть с огнем и не рушить двусторонние отношения».

https://lenta.ru/news/2018/03/16/rossiya_otvetit_na_sankcii/

(Accessed on

16.05.2018)

⁵⁸ https://sociology_dictionary.academic.ru/5691/СОЦИАЛЬНАЯ_ИНЖЕНЕРИЯ

«— Среди нас и членов наших семей многие отдали свой долг родине службой в Вооруженных Силах, есть бывшие военнослужащие, в том числе прошедшие «горячие точки»; загонять этих людей в угол — значит играть с огнем».

https://www.gazeta.ru/news/social/2012/02/27/n_2219757.shtml (27.02.2012)

(Accessed on 10.05.2018)

Во вышеописанных отрывках применяется фразеологическая калька «играть с огнем» который используется в социальной сфере.

Выше описываемое выражение образовано по модели «глагол +предложно-падежная форма существительного».

Данное выражение образуется от английского выражения «to play with fire».

Значение этой кальки: поступать неосмотрительно, рискованно.⁵⁹

29. борьба за существование

«А вот молодым и здоровым полезно поголодать. Это даёт мощный импульс для борьбы за существование вида».

http://www.aif.ru/health/life/akademik_skulachyov_edinstvennyy_sposob_zamedlit_st_arenie_nedoedat (Accessed on 23.10.2017)

«Спикер сообщил, что до Майдана много противостояний в парламенте было связано с борьбой за существование украинского государства - в частности, когда "принимались Харьковские соглашения, когда пытались уничтожить

⁵⁹ https://phraseology.academic.ru/4845/Играть_с_огнём

украинский язык"». <https://www.pravda.ru/news/world/08-02-2017/1324193-ukraina-0/> (08.02.2017) (Accessed on 10.03.2018)

Во вышеописанных отрывках применяется фразеологическая калька «борьба за существование» который используется в социальной сфере.

Структурным типом данной фразеологической кальки является модель «существительное + предложно-падежная форма существительного».

Данное выражение образуется от английского выражения «Struggle for existence = struggle for life». ФК «борьба за жизнь» и «борьба за выживание» тоже употребляются в синонимическом значении ФК «борьба за существование».

Борьба за существование является автоматическим соревнованием членов природной популяции для ограниченных жизненных ресурсов (таких как пища, пространство, или свет), что приводит к естественному отбору

Дальше анализируются примеры фразеологических калек английского происхождения, употребляемые в сфере политики.

2.3 Фразеологические кальки в сфере политики:

30. круглый стол

«Круглый стол в Киеве прошел безрезультатно: представители украинской оппозиции не явились на заседание, в результате чего участники не смогли сформировать повестку дня».

https://www.gazeta.ru/politics/news/2013/12/11/n_5809301.shtml (11.12.2013)
(Accessed on 23.03.2018)

«Круглый стол проводился с целью дать оценку тому, в какой мере в США понимают нынешнюю Россию. В нем приняли участие такие бывшие сотрудники ведомства, как Джордж Биб, Милтон Берден и Питер Климент».

<http://www.ng.ru/news/616886.html> (Accessed on 24.05.2018)

Во вышеописанных отрывках применяется фразеологическая калька «круглый стол» который используется в сфере политики.

Выше описываемое выражение образовано по модели «прилагательное + существительное».

Данное выражение образуется от английского выражения «round table».

Круглый стол: Официальная встреча, совещание, конференция с равными правами и возможностями для всех участников.⁶⁰

31. коридоры власти

«Решающим аргументом в пользу неожиданного увольнения Иноятова могли стать циркулирующие в последние месяцы в коридорах власти в Узбекистане слухи о том, что именно Рустам Иноятов готовит тайный дворцовый переворот с целью свержения Шавката Мирзиёева».

<https://www.pravda.ru/news/week/08-02-2018/1369669-0/> (Accessed on 08.02.2018)

⁶⁰ https://phrase_dictionary.academic.ru/1160/КРУГЛЫЙ_СТОЛ

«Однако уже на следующий день премьер-министр Арсений Яценюк заявил, что с введением визового режима с Россией не следует торопиться. Теперь в коридорах власти эта идея звучит все чаще и чаще».

https://www.gazeta.ru/politics/2014/05/14_a_6032045.shtml?updated (14.05.2014)

(Accessed on 14.05.2018)

Во вышеописанных отрывках применяется фразеологическая калька «коридоры власти» который используется в сфере политики.

Структурным типом данной фразеологической кальки является модель «существительное + родительный падеж существительного».

Данное выражение образуется от английского выражения «corridors of power».

Коридоры власти: Властные структуры, государственные органы и проходящие там процессы, скрытые от глаз внешнего наблюдателя.

<https://dic.academic.ru/dic.nsf/proverbs/26661/Коридоры>⁶¹

32. защита прав человека

«ООН: Трамп должен вдохновить Дутерте на защиту прав человека».

https://www.gazeta.ru/politics/news/2017/05/01/n_9993887.shtml?updated

(01.05.2017) (Accessed on 28.12.2017)

⁶¹ <https://dic.academic.ru/dic.nsf/proverbs/26661/Коридоры>

«По его словам, угроза выход России из СЕ поставит под удар ситуацию с защитой прав человека в стране — 140 миллионов россиян лишатся доступа к суду в Страсбурге».

<http://www.ng.ru/news/601072.html> (Accessed on 27.11.2017)

Во вышеописанных отрывках применяется фразеологическая калька «защита прав человека» который используется в сфере политики.

Структурным типом данной фразеологической кальки является модель «существительное + существительное в род. падеже + существительное в род. падеже».

Данное выражение образуется от английского выражения «defense of human rights».

Значение этой кальки: Деятельность, осуществляемая государственными органами, общественными организациями и отдельными лицами, имеющая целью охрану прав и свобод человека, обеспечение их соблюдения.⁶²

33. нулевое решение

«Конференция откроется предварительной дискуссией на тему "Нераспространение, контроль над вооружениями и будущее ядерного оружия: возможно ли нулевое решение?"» <http://www.ng.ru/news/87876.html> (02.02.2009) (Accessed on 25.05.2018)

⁶² https://yuridicheskaya-encyclopediya.academic.ru/3497/ЗАЩИТА_ПРАВ_ЧЕЛОВЕКА

«убернатор Мурманской области Дмитрий Дмитриенко в целом решение депутатов горсовета поддержал, однако предложил и председателю горсовета Алексею Веллеру уйти в отставку. «Это было бы то нулевое решение, которое может успокоить население и позволит обеим ветвям власти спокойно заниматься хозяйственными вопросами», — объяснил Дмитриенко».

https://www.gazeta.ru/politics/2010/06/03_a_3379924.shtml (03.06.2010) (Accessed on 12.04.2018)

Во вышеописанных отрывках применяется фразеологическая калька «нулевое решение» который используется в сфере политики.

Данное выражение образовано по модели «числительное в им. пад. + сущ. в род. пад.».

Выше описываемое выражение образуется от английского выражения «zero solution».

Нулевое решение - Это предложение о разоружении для полного изъятия определенных видов оружия с обеих сторон. Это также определяет, как решение, принятое после рассмотрения всех мнений, чтобы успокоить все стороны.

34. связи с общественностью

«Новое подразделение выделено из Управления по связям с общественностью и взаимодействию со СМИ».

<https://iz.ru/696798/marina-iurshina-angelina-galanina/gosduma-aktiviziruet-dialog-s-obshchestvom> (Accessed on 19.01.2018)

«Заместитель главы Службы внешней разведки Михаила Фрадкова Сергей Винокуров также ушел в отставку. Руководитель бюро по связям с общественностью СВР Сергей Иванов заявил, что эта должность вакантна».

https://www.gazeta.ru/politics/news/2016/05/12/n_8623445.shtml?refresh

(12.05.2016) (Accessed on 20.02.2018)

Во вышеописанных отрывках применяется фразеологическая калька «связи с общественностью» который используется в сфере политики.

Данное выражение относится к модели «существительное + предложно-падежная форма существительного».

Выше описываемое выражение образуется от английского выражения «public relations».

Значение кальки «связи с общественностью»: Это искусство и наука достижения гармонии посредством взаимопонимания, основанного на правде и полной информированности.⁶³

35. контактная группа

«В свою очередь, представители ДНР и ЛНР на переговорах контактной группы в Минске Денис Пушилин и Владислав Дейнего сказали, что контингент может появиться в Донбассе только в случае одобрения его мандата республиками, передает Донецкое агентство новостей».

<https://lenta.ru/news/2017/10/31/volker/> (Accessed on 31.10.2017)

⁶³ http://rosnou.ru/humanities/What_PR/

«У нас даже экспертные группы работают очень плохо. Единственное, что есть — контактная группа с министром иностранных дел России и госсекретарем США».

<https://www.pravda.ru/news/expert/10-11-2017/1352831-putin-0/> (Accessed on 10.11.2017)

Во вышеописанных отрывках применяется фразеологическая калька «контактная группа» который используется в сфере политики.

Выше описываемое выражение образовано по модели «прилагательное + существительное».

Данное выражение образуется от английского выражения «contact group».

Контактной группой является методика гуманистической психологии, при которой небольшая группа сходных по характеру людей проходит через ряд интенсивных переживаний с целью развития самосознания и улучшения навыков человеческих взаимоотношений.⁶⁴

36. долларовая дипломатия

«Скорее всего и на этот раз доказала эффективность "долларовая дипломатия" Вашингтона. Недавно Соединенные Штаты выделили туркам кредит в 8,5 миллиарда долларов, что весьма существенно - особенно для страны, переживающей серьезный экономический кризис».

<https://iz.ru/news/282296> (08.10.2003) (Accessed on 18.02.2018)

⁶⁴ https://psychology.academic.ru/7612/Контактная_группа

«Нужно принять во внимание и экономический фактор. Похоже, долларовая дипломатия на этот раз не сработает. Возможно, все дело в усилении позиций евро».

<https://www.pravda.ru/world/restofworld/southamerica/19-03-2003/35718-america-0/>
(19.03.2003) (Accessed on 29.12.2018)

Во вышеописанных отрывках применяется фразеологическая калька «долларовая дипломатия» который используется в сфере политики.

Данное выражение образовано по модели «прилагательное + существительное».

Выше описываемое выражение образуется от английского выражения «Dollar Diplomacy».

Долларовая дипломатия: Выражение, применяемое для характеристики внешнеполитических акций США, проводимых в интересах американского бизнеса.⁶⁵

37. война идей

«Мы живем в мирное время, но идет война идей. Если победит враг, то мы потеряем и историю, и веру, и Родину. Давайте уважать свою историю, биографию наших родных».

<http://govp.info/«nevinno-pogibshie»-soldaty-vermaxta.html> (Accessed on 11.05.2018)

⁶⁵ https://world.history.academic.ru/1201/Долларовая_дипломати

«Правительство США планирует распространить «войну идей» на популярные интернет-сайты, блоги и чаты в русскоязычном сегменте интернета, сообщил в Вашингтоне заместитель госсекретаря США по публичной дипломатии Джеймс Гласман».
https://www.gazeta.ru/news/lenta/2008/10/29/n_1289035.shtml?updated (29.10.2008)
(Accessed on 12.02.2018)

Во вышеописанных отрывках применяется фразеологическая калька «война идей» который используется в сфере политики.

Данное выражение относится к модели «существительное + родительный падеж существительного».

Данное выражение образуется от английского выражения «the war of ideas».

Война идей - это столкновение противоположных идеалов, идеологий или концепций, посредством которых нации или группы используют стратегическое влияние для продвижения своих интересов за рубежом.

38. охота за ведьмами / на ведьм

«Российский сенатор Алексей Пушков назвал расследование дела бывшего советника президента США по национальной безопасности Майкла Флинна неудачной охотой на ведьм. Об этом он написал в своем твиттере».

https://www.gazeta.ru/politics/news/2017/12/04/n_10893650.shtml (Accessed on 04.12.2017)

«Кремль неоднократно обвиняли во вмешательстве в выборы президента США. Однако Москва последовательно отрицает подобные обвинения. Песков, в

частности, заявлял, что Россия считает происходящее охотой на ведьм. Он также отметил, что к истории с Весельницкой Кремль не имеет никакого отношения».

https://lenta.ru/news/2017/07/12/witch_hunt/ (12.07.2017) (Accessed on 16.02.2018)

Во вышеописанных отрывках применяется фразеологическая калька «охота за ведьмами / на ведьм» который используется в сфере политики.

Выше описываемое выражение образовано по модели «существительное + предложно-падежная форма существительного».

Данное выражение образуется от английского выражения «witch-hunt». Существуют два варианта данного ФК «охота за ведьмами», «охота на ведьм».

Охота на ведьм /за ведьмами - О преследовании кого-либо по несправедливому обвинению; о поисках мнимых врагов.⁶⁶

39. беседа у камелька

«Надолго ли заряда хватит, неизвестно, потому что времена предстоят непростые: неслучайно комментатор из Associated Press сравнил речь Обамы с "беседами у камелька" - обращениями к американцам, с которыми выступал по радио в годы Великой депрессии Франклин Рузвельт».

<https://lenta.ru/articles/2009/02/25/obama/> (29.02.2009) (Accessed on 03.03.2018)

⁶⁶ https://frazeolog_ru.academic.ru/332/охота_на_ведьм

«Страна ждет ориентиров, простым языком обозначенных жизненных ценностей, артикулированных пока еще очень популярным лидером. Ведь он же умеет говорить на этом языке. Но вешек никто не расставляет и "бесед у камелька" про простые жизненные ценности с телеэкрана не ведет».

<https://iz.ru/news/281385> (17.09.2003) (23.05.2018)

Во вышеописанных отрывках применяется фразеологическая калька «беседа у камелька» который используется в сфере политики.

Структурным типом данной фразеологической кальки является модель «существительное + предложно-падежная форма существительного».

Данное выражение образуется от английского выражения «fireside chat».

Беседа у камелька- Неофициальный адрес политического лидера по радио или телевидению.

40. выкурить трубку мира

«Непонимание, конфликт, спор, а главное неспособность «выкурить трубку мира» главы РФС с клубами Премьер-лиги и первого дивизиона уже привели к тому, что развитие реформ футбола в принципе остановлено».

http://www.aif.ru/sport/football/andrey_malosolov_neuvazhenie_ili_my_chego-to_ne_znaem (11.07.2013) (12.01.2018)

«Таким образом, никаких ВОЗМОЖНОСТЕЙ для Запада на радостях выкурить трубку мира с Путиным - просто НЕТ».

<http://www.ng.ru/blogs/leorad/pochemu-putin-ne-otkroet-vtoroy-front-v-sirii.php>

(08.09.2015) (30.12.2018)

Во вышеописанных отрывках применяется фразеологическая калька «выкурить трубку мира» который используется в сфере политики.

Данное выражение образовано по модели «глагол + существительное + существительное в родительном падеже».

Выше описываемое выражение образуется от английского выражения «to smoke a pipe of peace».

Выкурить трубку мира - примириться, помириться, вложить меч в ножны, пойти на мировую, заключить мир, сделать мировую, замириться.⁶⁷

41. замораживать заработную плату

«Представители Государственной думы по вопросам обороны выступили против предложения заморозить заработную плату военным. Они считают, что теперешняя потребность в армии, категорически ставит под сомнения данный законопроект».

<http://www.piterburger.ru/146728.html> (Accessed on 10.09.2017)

«В южнокорейском подразделении GM угроза потенциального закрытия завода привела к тому, что профсоюз предложил заморозить заработную плату и

⁶⁷ https://dic.academic.ru/dic.nsf/dic_synonims/246334/выкурить

пропускать бонусы, в то время, как около 15 % сотрудников подали заявку на добровольный компенсирующий пакет».

<https://ru.tsn.ua/auto/news/elektrokary-eto-demony-v-yuzhnoy-koree-mogut-zakrytsya-krupneyshie-zavody-hyundai-i-gm-1131225.html> (Accessed on 28.03.2018)

Во вышеописанных отрывках применяется фразеологическая калька «замораживать заработную плату» который используется в сфере политики.

Данное выражение образовано по модели «глагол + прилагательное + существительное».

Данное выражение образуется от английского выражения «to freeze wages».

Замораживать заработную плату - Форма политики доходов, состоящая: - в законодательном запрещении повышения заработной платы в течение определенного периода времени; или - в установлении максимальных пределов ее роста, проводящаяся в целях борьбы с инфляцией.⁶⁸

Дальше анализируются примеры фразеологических калек английского происхождения, употребляемые в военной сфере.

2.4 Фразеологические кальки в военной сфере:

42. ядерный клуб

«В 1998 году в ядерный клуб де-факто вступила Индия. Она еще в 1974-м осуществляла свои, как их называли индийцы "мирные" ядерные испытания —

⁶⁸ https://prodengi.kz/slovari/word/zamorazhivanie_zarabotnoy_platy/

хотя принципиальных отличий, как говорят специалисты по нераспространению ядерного оружия, между мирными и военными испытаниями попросту нет».

<https://www.pravda.ru/world/asia/southasia/30-06-2016/1305301-sotnikov-0/>

(30.06.2016) (Accessed on 25.12.2017)

«Политолог Александр Рар считает, что США не хотят расширения членов ядерного клуба, передает НСН. Соединенные Штаты разрабатывают план нанесения удара по КНДР с целью прекращения ее ракетно-ядерной программы».

<https://www.gazeta.ru/army/news/10968704.shtml> (25.12.2017)

Во вышеописанных отрывках применяется фразеологическая калька «ядерный клуб» который используется в военной сфере.

Структурным типом данной фразеологической кальки является модель «прилагательное + существительное».

Данное выражение образуется от английского выражения «Nuclear club».

Ядерный клуб: Политологическое клише, условное обозначение группы т. н. ядерных держав — государств, осуществивших разработку, производство и испытания ядерного оружия.⁶⁹

⁶⁹ <http://www.luxembourgforum.org/special/nuclear/>

43. буферная зона

«Согласно докладу, буферная зона должна была включит расположена рядом с сирийскими провинциями Дераа и Сувайда с включением в её состав города Дераа».

<https://www.pravda.ru/world/16-05-2017/1334126-syria-0/> (16.05.2017) (Accessed on 17.05.2018)

«Очевидно, что она, а точнее, стоящие за ее спиной США, намерены создать своего рода буферную зону, которая протянется вдоль Голанских высот, а также границы с Иорданией и Ираком».

<https://iz.ru/news/703985> (17.05.2017) (Accessed on 17.05.2018)

Во вышеописанных отрывках применяется фразеологическая калька «буферная зона» который используется в военной сфере.

Выше описываемое выражение образовано по модели «прилагательное + существительное».

Данное выражение образуется от английского выражения «buffer zone».

Буферная зона - Зона, в которой данный вредный организм отсутствует или присутствует при низкой численности популяции и служит объектом официальной борьбы, окружающая зараженную зону или место производства, или свободную зону, место или участок производства, или зону низкой численности вредного организма, или прилегающая к ним, и в которой

фитосанитарные меры принимаются для предотвращения распространения данного организма.⁷⁰

44. горячая точка

«И нужно понимать, что эти люди прошли не одну горячую точку, в их арсенале знания о современных методах ведения войны, они также обучены тактике сетицентрических воин».

<https://www.gazeta.ru/army/news/9665579.shtml> (08.02.2017) (Accessed on 19.05.2018)

«Иран, как и Израиль, предпочитает достигать своих целей максимально экономно. Там, где это возможно сделать финансовыми средствами, он ими и ограничивается». «Если дело доходит до военного конфликта, то в первую очередь в горячую точку отправляются военные советники».

https://lenta.ru/articles/2018/05/28/shia_dogs/ (Accessed on 28.05.2018)

Во вышеописанных отрывках применяется фразеологическая калька «горячая точка» который используется в военной сфере.

Структурным типом данной фразеологической кальки является модель «прилагательное + существительное».

Данное выражение образуется от английского выражения «hot spot».

⁷⁰ https://technical_translator_dictionary.academic.ru/18399/буферная_зона

Горячая точка - Места, где возник острый социальный конфликт, вооружённое противостояние.⁷¹

45. ядерный зонтик

«Но я не думаю, что у нас будет военный союз, который предполагает, что мы друг друга возьмем под ядерный зонтик. То есть, когда на кого-то нападают, вторая сторона заступается».

https://www.pravda.ru/world/asia/foreast/20-05-2014/1208742-china_russia-0/

(20.05.2014) (Accessed on 11.01.2018)

««Беларусь, как военно-политический союзник России, находится под российским ядерным зонтиком, поэтому боеготовность ВС Белоруссии противостоять нападению можно рассматривать в чисто теоретическом плане», — добавил собеседник».

<https://www.gazeta.ru/army/2016/02/25/8089613.shtml> (25.02.2016) (Accessed on

22.12.2017)

Во вышеописанных отрывках применяется фразеологическая калька «ядерный зонтик» который используется в военной сфере.

Данное выражение образовано по модели «прилагательное + существительное».

Данное выражение образуется от английского выражения «nuclear umbrella».

⁷¹ https://all_words.academic.ru/16264/горячая_точка

Ядерный зонтик - это предполагаемая защита, полученная от союза с страной, обладающей ядерным оружием.

46. новая ядерная доктрина

«Новая ядерная доктрина «значительно более ястребиная», указывала в этой связи газета The Guardian, нежели одобренная администрацией Обамы, который «старался снизить роль ядерных вооружений в обороне США»».

<https://www.gazeta.ru/army/2018/01/13/11611364.shtml> (Accessed on 13.01.2018)

«В Китае между тем напомнили, что не только Россия разрабатывает новые виды вооружения в последние годы. Официальный представитель китайского МИД Хуа Чуньин напомнил, что в начале этого года Вашингтон опубликовал новую ядерную доктрину и увеличил расходы на оборону».

http://www.aif.ru/politics/world/eto_poslanie_vashingtonu_kak_na_zapade_otrea_girovali_na_rech_putina (Accessed on 03.03.2018)

Во вышеописанных отрывках применяется фразеологическая калька «новая ядерная доктрина» который используется в военной сфере.

Данное выражение образовано по модели «Прилагательное + прилагательное + существительное».

Данное выражение образуется от английского выражения «the new nuclear doctrine».

Новая ядерная доктрина - Новые принципы применения ядерного оружия.

47. атомная война

«отреагировать на него адекватными неядерными средствами, не развязывая при этом атомную Мы должны иметь возможность увидеть запуск американских крылатых ракет и войну. Пока таких средств у нас нет».

http://www.aif.ru/politics/world/myortvaya_ruka_protiv_globalnogo_udara_chno_zas_hchitit_ot_novogo_oruzhiya_ssha (Accessed on 13.10.2017)

«Событие, отстоящее на 75 тысяч лет в прошлое, было самым близким к вымиранию человечества, поскольку вулканическая зима после Тобы в климатическом плане должна была намного превосходить последствия атомной войны любых мыслимых масштабов».

<https://lenta.ru/articles/2016/03/31/hobbit/> (31.03.2016) (Accessed on 28.09.2017)

Во вышеописанных отрывках применяется фразеологическая калька «атомная война» который используется в военной сфере.

Данное выражение относится к модели «прилагательное + существительное».

Данное выражение образуется от английского выражения «atomic war».

Атомная война - Война с применением атомного и термоядерного оружия массового поражения.⁷²

⁷² [https://tactical_terms.academic.ru/117/Атомная война](https://tactical_terms.academic.ru/117/Атомная_война)

48. военный кабинет

«Президент Украины Петр Порошенко срочно созвал заседание военного кабинета. Об этом сообщил сегодня глава правительства Арсений Яценюк. "Президент срочно созвал военный кабинет", - сказал он на заседании при участии руководства мининформполитики».

<http://www.ng.ru/news/512477.html> (04.08.2015) (Accessed on 28.05.2018)

«По мнению авторов этой идеи, военный кабинет необходим для того, чтобы принимать максимально оперативные решения для поддержки британского воинского контингента, дислоцированного на афганской территории. Эта позиция, как утверждает газета, поддерживается высшим военным командованием страны».

<https://iz.ru/news/457948> (06.09.2009) (Accessed on 23.05.2018)

Во вышеописанных отрывках применяется фразеологическая калька «военный кабинет» который используется в военной сфере.

Данное выражение образовано по модели «прилагательное + существительное».

Выше описываемое выражение образуется от английского выражения «war cabinet».

Военный кабинет - это комитет, сформированный правительством во время войны.

49. ограниченная война

«Все действия проходили в соответствии с принятой в Индии Доктриной ограниченной войны обычными средствами. Впервые в ходе маневров на полную силу работали и разведывательные беспилотные летательные аппараты (БЛА)».

http://nvo.ng.ru/forces/2000-05-19/3_india_army.html (19.05.2000) (Accessed on 24.04.2018)

«Поскольку "даже ограниченная война с Ираком способна разрушить международные потоки товаров, услуг, инвестиций", то, по мнению Сакса, "прямой макроэкономический стимул, который, возможно, явился бы результатом военных расходов может быть уничтожен неуверенностью и разрушениями, что сопровождали бы военный конфликт"».

<https://www.pravda.ru/world/asia/foreast/29-10-2002/9944-china-3/> (29.10.2002) (Accessed on 30.01.2018)

Во вышеописанных отрывках применяется фразеологическая калька «ограниченная война» который используется в военной сфере.

Структурным типом данной фразеологической кальки является модель «прилагательное + существительное».

Данное выражение образуется от английского выражения «restricted war».

Ограниченная война - Военные действия, в которые вовлечено относительно небольшое количество населения, происходящие только с участием солдат.⁷³

⁷³ <http://voluntary.ru/termin/ogranichennaja-voina.html>

50. бросить перчатку

«До сих пор оппозиционный лагерь не смог дать внятного ответа о том, кто бросит перчатку действующей власти. В данном случае речь идет о реальной конкуренции, а не о соблюдении олимпийского принципа «главное — не результат, а участие»».

https://www.gazeta.ru/comments/2008/05/12_x_2722089.shtml (13.05.2008)

(Accessed on 26.02.2018)

«"Опасность" Путина больше заключается в том, что он бросил перчатку Америке, он хочет перестроить мировой порядок, основанный на гегемонии Белого дома, возникший после окончания холодной войны, и он видит мир иначе, чем влюбленный в собственное величие Запад».

<https://www.pravda.ru/politics/authority/kremlin/16-01-2015/1244032-putin-0/>

(16.01.2015) (Accessed on 28.04.2018)

Во вышеописанных отрывках применяется фразеологическая калька «бросить перчатку» который используется в военной сфере.

Данное выражение образовано по модели «глагол + существительное».

Данное выражение образуется от английского выражения «Down the gauntlet».

Бросить перчатку - Вступить (вступать) в спор, в борьбу; вызвать (вызывать) на спор, на борьбу и т. п.⁷⁴

⁷⁴ <http://www.lingvo.ru>

Дальше анализируются примеры фразеологических калек английского происхождения, употребляемые в сфере медицины.

2.5 Фразеологические калки в сфере медицины:

51. Синдром избитого ребенка

«Малолетним, попадающим в больницу со сломанными ногами и руками, с проломами черепа, ожогами от сигарет, кровоподтеками, как правило, ставят диагноз - так называемый "синдром избитого ребенка"».

<http://www.aif.ru/archive/1657275> (22.11.1983) (Accessed on 24.05.2018)

«В конце концов синдром избитого ребенка оборачивается либо глубокой депрессией, либо открытой агрессивностью. В этом случае дети создают вокруг себя субкультуру насилия».

<https://www.kommersant.ru/doc/3211959?query=Синдром%20избитого%20ребенка> (13.02.2017) (Accessed on 24.05.2018)

Во вышеописанных отрывках применяется фразеологическая калка «Синдром избитого ребенка» который используется в сфере медицины.

Выше описываемое выражение образовано по модели «существительное + прилагательное + существительное в родительном падеже».

Данное выражение образуется от английского выражения «the battered child syndrome».

Синдром избитого ребенка: Болезнь, при которой дети подвергаются физическому насилию. Синдром избитого ребенка является одной из форм жестокого обращения с детьми.

52. Генная хирургия

«Речь не идет о создании супер-людей – первоочередной задачей генной хирургии будет устранение мутаций и аномалий, вызванных как наследственными заболеваниями, так и отрицательным влиянием окружающей среды».

*<https://www.pravda.ru/science/eureka/hypotheses/27-02-2009/303044-dinochiken-0/>
(29.02.2009) (Accessed on 30.04.2018)*

«Ученые говорят, что теперь наука получила более острый и точный «скальпель» для генной хирургии. Это произошло из-за синтеза ранее несуществовавшего фермента. Он позволяет превратить одно спаренное основание ДНК в другое. Этот новый фермент-редактор позволит избавить человечество от вредных мутаций и добавить полезных».

<http://www.nanonewsnet.ru/news/2017/novaya-tekhnologiya-gennogo-redaktirovaniya-ostavit-crispr-v-proshlom> (Accessed on 31.10.2017)

Во вышеописанных отрывках применяется фразеологическая калька «генная хирургия» который используется в сфере медицины.

Данное выражение относится к модели «прилагательное + существительное».

Данное выражение образуется от английского выражения «genetic surgery».

Генная хирургия - Это термин, используемый для описания манипуляций ДНК и РНК - исполнительные молекулы земной жизни - для конкретных целей.

53. СПИД – синдром приобретенного иммуно дефицита

«Заболевание характеризуется синдромом приобретенного иммунодефицита, способствующего возникновению вторичных инфекций и злокачественных образований в связи с глубоким угнетением защитных свойств организма».

<https://www.pravda.ru/news/health/09-10-2017/1350404-epidem-0/> (Accessed on 09.10.2017)

«В результате работа иммунной системы угнетается и развивается синдром приобретенного иммунного дефицита (СПИД): организм больного теряет возможность защищаться от инфекций и опухолей, возникают вторичные оппортунистические заболевания, которые не характерны для людей с нормальным иммунным статусом».

<https://lenta.ru/news/2015/11/25/hiv/> (25.11.2015) (Accessed on 28.04.2018)

Во вышеописанных отрывках применяется фразеологическая калька «СПИД – синдром приобретенного иммуно дефицита» который используется в сфере медицины.

Структурным типом данной фразеологической кальки является модель «существительное + причастие в род. п. + существительное в род. п.».

Данное выражение образуется от английского выражения «AIDS - Acquired Immune Deficiency Syndrome».

СПИД – синдром приобретенного иммуно дефицита - Патологическое состояние, при котором в результате поражения иммунной системы ослабляются защитные силы организма. СПИД – синдром приобретенного иммуно дефицита.⁷⁵

Дальше анализируются примеры фразеологических калек английского происхождения, употребляемые в сфере техники.

2.6 Фразеологические кальки в сфере техники:

54. сотовый телефон

«Служба судебных приставов США разработала программу, использующую самолеты и сигналы сотовых телефонов для определения местонахождения подозреваемых в тяжких преступлениях».

https://www.gazeta.ru/tech/2014/11/14_a_6301033.shtml (14.11.2014) (Accessed on 13.04.2018)

«Для доступа в почту пользователям было достаточно ввести mail.google.com в адресную строку браузера. Таким образом, доступ к Gmail получали жители развивающихся стран и сотни миллионов граждан по всему миру, использующие обычные сотовые телефоны, а не смартфоны».

https://www.gazeta.ru/tech/news/2013/09/10/n_3173337.shtml?updated (10.09.2013) (Accessed on 30.11.2017)

⁷⁵https://yuridicheskaya-encyclopediya.academic.ru/10732/СПИД_%28СИНДРОМ_ПРИОБРЕТЕННОГО_ИММУННОГО_ДЕФИЦИТА%29

Во вышеописанных отрывках применяется фразеологическая калька «сотовый телефон» который используется в сфере техники.

Структурным типом данной фразеологической кальки является модель «прилагательное + существительное».

Данное выражение образуется от английского выражения «Cellular telephone / cellphone».

Сотовым телефоном является мобильный телефон, предназначенный для работы в сетях сотовой связи; использует радио приёмопередатчик и традиционную телефонную коммутацию для осуществления телефонной связи на территории зоны покрытия сотовой сети.⁷⁶

55. жёсткий диск

«Президент РФ Владимир Путин выступил с предложением запретить следственным органам изымать серверы и жесткие диски компаний, передает ТАСС».

http://www.aif.ru/politics/russia/putin_predlozhit_zapretit_izyatie_sledovatelyami_servery_i_zhestkie_diski_kompaniy (Accessed on 03.08.2017)

«Ранее СМИ обратили внимание на госзакупку, в которой значился внешний накопитель, получивший название ВНД-М2.05, за 3,7 млн руб. Жесткий диск предназначен для использования в качестве устройства внешней памяти вычислительного комплекса».

⁷⁶ <https://dic.academic.ru/searchall.php?SWord=сотовый+телефон&from=xx&to=ru&did=&stype>

https://www.gazeta.ru/tech/news/2016/07/29/n_8936471.shtml

(29.07.2016)

(13.05.2018)

Во вышеописанных отрывках применяется фразеологическая калька «жёсткий диск» который используется в сфере техники.

Выше описываемое выражение образовано по модели «прилагательное + существительное».

Данное выражение образуется от английского выражения «hard drive».

Жёсткий диск - Твердый магнитный диск, предназначенный для хранения компьютерных программ и информации.⁷⁷

56. детектор лжи

«Мэр Екатеринбурга Евгений Ройзман прошел проверку на детекторе лжи на допросе по делу депутата Олега Кинева, который обвиняется в организации убийства. Об этом сообщает ИТАР-ТАСС со ссылкой на информированный источник в ведомстве».

https://www.gazeta.ru/social/news/2014/07/31/n_6357709.shtml

(31.07.2014)

(Accessed on 11.11.2017)

«Генеральный прокурор США Джефф Сешнс хочет проверить сотрудников Совета национальной безопасности страны на детекторе лжи, чтобы выявить источник утечек информации в СМИ, сообщает Axios».

⁷⁷ <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ntes/1593/ЖЕСТКИЙ>

<https://www.kommersant.ru/doc/3407977?query=детектор%20лжи> (11.09.2017)

Во вышеописанных отрывках используется фразеологическая калька «детектор лжи» который употребляется в сфере техники.

Данное выражение образовано по модели «существительное + родительный падеж существительного».

Данное выражение образуется от английского выражения «lie detector».

Детектор лжи - Электронный прибор, с помощью которого эксперт может обнаружить ложь, которую говорит проверяемый человек. Детектор лжи показывает такие факторы, как частота ударов сердца, частота дыхания и интенсивность потения - все, что подвергается воздействию, когда человек говорит.⁷⁸

57. мягкие навыки

«Кстати, о востребованности того же МГУКИ в структуре современного наукограда. Сегодня гуманитарное образование и навыки soft skills («мягкие навыки») очень актуальны. Технические университеты развиваются в направлении конвергенции: физики и математики зачастую параллельно изучают art science и другие «лирические» дисциплины. Этот мировой тренд помогает технарям проявлять свои креативные и организаторские способности».

⁷⁸ <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ntes/1386/ДЕТЕКТОР>

http://www.ng.ru/nauka/2014-10-22/10_naukograd.html (22.10.2014) (Accessed on 08.01.2018)

«Кроме того, инструменты виртуальной и дополненной реальности позволяют лучше осваивать "мягкие навыки", например навыки презентации или переговоров, за счет эффекта присутствия, указывает Денис Конанчук».

<https://www.kommersant.ru/doc/3094354?query=мягкие%20навыки> (20.09.2016)
(Accessed on 25.02.2018)

Во вышеописанных отрывках применяется фразеологическая калька «мягкие навыки» который используется в сфере техники.

Данное выражение образовано по модели «прилагательное + существительное».

Выше описываемое выражение образуется от английского выражения «Soft Skills».

Мягкие навыки - Это сочетание навыков межличностных людей, социальных навыков, навыков общения, характерных черт, взглядов, характеристик профессии и фактора эмоционального интеллекта (EQ) среди других, которые позволяют людям эффективно ориентироваться в своей среде, хорошо работать с другими людьми, хорошо работать и достигают своих целей, дополняя усердные навыки.⁷⁹

⁷⁹ <http://ru.psy.co/6759.html>

58. горячая линия

«Общественная палата РФ в понедельник запускает горячую линию по защите прав ветеранов Великой Отечественной войны».

<https://www.pravda.ru/news/society/12-04-2010/1027146-line-0/> (Accessed on 12.04.2010)

«Решение о создании горячей линии было принято с целью повысить уровень грамотности в сфере антидопингового законодательства, а также для информирования футболистов, тренеров и врачей по данной тематике».

https://www.gazeta.ru/sport/news/2018/04/03/n_11368304.shtml (Accessed on 03.04.2018)

Во вышеописанных отрывках применяется фразеологическая калька «горячая линия» который используется в сфере техники.

Структурным типом данной фразеологической кальки является модель «прилагательное + существительное».

Данное выражение образуется от английского выражения «hotline».

Горячая линия - Прямая связь с местом событий для передачи самых свежих новостей или сведений из первых рук.⁸⁰

⁸⁰ https://dic.academic.ru/dic.nsf/fin_enc/21673

59. неопознанный летающий объект

«В Нижнем Новгороде полицейские проверяют информацию о неопознанных летающих объектах, замеченных в районе аэропорта. Об этом сообщает РИА Новости со ссылкой на управление МВД по Нижегородской области».

<https://lenta.ru/news/2018/03/22/ufo/> (Accessed on 22.03.2018)

«Необычное явление не просто удивило автора видеозаписи, но, по ее словам, даже напугало. Британский таблоид даже назвал упавшее нечто неопознанным летающим объектом».

https://www.gazeta.ru/social/news/2018/04/28/n_11469793.shtml (Accessed on 29.04.2018)

Во вышеописанных отрывках используется фразеологическая калька «неопознанный летающий объект» который употребляется в сфере техники.

Данное выражение образовано по модели «Прилагательное + прилагательное + существительное».

Данное выражение образуется от английского выражения «unidentified flying object».

Неопознанный летающий объект - Любой летающий объект, о котором нельзя сказать, создан ли он руками человека или это природное явление.⁸¹

⁸¹ <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ntes/3031/НЕОПОЗНАННЫЙ>

60. сетевое поколение

«Сетевое поколение не стремится много знать: они считают, что достаточно понимать, где искать нужную информацию, причем работу предпочитают делать в комфорте, без лишних условностей и на домашнем диване».

<https://www.kommersant.ru/doc/3052282?query=сетевое%20поколение>

(29.07.2016) (Accessed on 04.01.2018)

«К 2020 году каждый третий работник в мире будет представителем так называемого «сетевого поколения». Это люди, выросшие в эпоху развития цифровых технологий. Они совсем не похожи на старые кадры: не намерены посвящать себя профессии, не привязаны к одному месту работы и нацелены на быстрые деньги. Подробности – у Светланы Беловой».

<https://www.kommersant.ru/doc/3028885?query=сетевое%20поколение>

(01.07.2016) (Accessed on 08.09.2017)

Во вышеописанных отрывках применяется фразеологическая калька «сетевое поколение» который используется в сфере техники.

Данное выражение относится к модели «прилагательное + существительное».

Данное выражение образуется от английского выражения «network generation».

Поколение людей, родившихся в 1980-х и начале 1990-х годов известно, как сетевое поколение. Их также называют Gen Y. Они технически продвинутых, потому что они выросли с компьютерами, ноутбуками и электронными играми. По крайней мере половина из них также выросла со смартфонами и планшетами.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Настоящая диссертация посвящена фразеологическим калькам с английского на русский язык в газетно-публицистическом стиле сегодня. Мы сделали попытку выявить фразеологические кальки английского происхождения как основной способ образования новых слов и выражений в различных сферах, таких как медицина, экономика, политика, война и. т. д. в современном русском языке.

В первой главе рассматриваются различные вопросы, связанные с процессом языкового контакта, основные теоретические положения заимствования и основные способы заимствования из одного языка в другом языке. В первой главе также описывается теория калькирования и его различные типы калькирования, уделяя особое внимание теории фразеологической кальки.

Мы также изучали структурную классификацию фразеологических калек, предложенную Наумовой. В нашей работе мы описывали самые распространенные структурные модели фразеологических калек на основе классификации, предложенной Наумовой. В первой главе особое внимание было уделено вопросам, связанным с трансформацией фразеологических калек с английского языка на русский язык. Мы выявили основные три вида трансформации фразеологических калек с английского языка на русский язык т. е. семантическая трансформация, лексическая трансформация и грамматическая трансформация. Различные теоретические положения, связанные с газетно-публицистическим стилем, были глубже изучены нами.

В основной части исследования мы приводили примеры фразеологических калек английского происхождения, используемых в газетно-

публицистическом стиле современного русского языка. Мы пришли к выводу, что процесс вхождения фразеологических калек с английского языка на русский интенсивно развивался в сегодняшнее время. Это развитие находит свое отражение в образовании новых фразеологических калек каждый день.

Мы собрали около 60 примеров фразеологических калек и анализировали их с точки зрения их структуры, семантики и образования. После анализа наших примеров фразеологических калек, можно сказать, что фразеологические кальки английского происхождения используются очень часто на страницах газет и журналов и в различных сферах в современном русском языке таких как политика, война, экономика, медицина, техника и социальная сфера.

Мы в нашей исследовательской работе сделали попытку классифицировать фразеологических калек по сферам их употребления. Мы их классифицировали на основные разряды – ФК английского происхождения в сфере политики, ФК английского происхождения в социальной сфере, ФК английского происхождения в сфере экономики, ФК английского происхождения в военной сфере, ФК английского происхождения в сфере медицины, ФК английского происхождения в сфере техники.

В основной части исследования мы сделали структурно-семантический анализ фразеологических калек с английского языка на современном русском языке. В сфере экономики часто используются такие фразеологические кальки как «гендерный бюджет», «теневой бизнес», «валютный клиринг», «жизненный уровень», «клиринговый центр», «свободная торговля», «шоковая терапия» и др. Самой распространенной моделью образования фразеологических калек с английского языка на русском языке в сфере экономики является

«прилагательное + существительное». Существуют и другие модели в русском языке на основе которых образуются фразеологические кальки английского происхождения. Например, ФК «делать бизнес» и «отмывать деньги» относятся к модели «глагол + существительное». Интересно заметить, что существуют варианты выражения «отмывать деньги» в русском языке. Можно встречаться с таким выражением как «отмывание денег» ('Money laundering') в газетах и в этом случае происходит грамматическая трансформация, где глагол заменяется существительным.

При анализе употребления фразеологических калек английского происхождения в социальной сфере современного русского языка, мы заметили, что некоторые ФК очень активно употребляются в социальной сфере, такие как «темная лошадка», «золотое правило», «массовая культура», «желтая пресса», «глобальная деревня», «ветер перемен», «социальная инженерия», «играть с огнем», «борьба за существование» и. т. д. В ходе анализа, мы заметили, что ФК «борьба за жизнь» и «борьба за выживание» тоже употребляются в синонимическом значении ФК «борьба за существование».

После анализа фразеологических калек английского происхождения, выбранных нами из газет, мы пришли к выводу, что многие фразеологические кальки в современном русском языке используются в газетно-публицистическом стиле которые обозначают новые концепты и явления политики. Например, «нулевое решение», «защита прав человека», «коридоры власти», «контактная группа» и «связи с общественностью». Интересно заметить, что некоторые понятия, такие как «контактная группа», «связи с общественностью» совсем недавно вошли в русский язык благодаря техническому прогрессу. В сфере политики существуют примеры фразеологических калек, образование которых

основано на совсем различные модели такие как, «существительное + предложно-падежная форма существительного», ««глагол + существительное + существительное в родительном падеже», «существительное + родительный падеж существительного» и. т. д.

Мы также обнаруживали, что многие ФК английского происхождения используются в газетно-публицистическом стиле в сфере войны. Например, «ядерный клуб», «ядерный зонтик», «ядерная доктрина», «атомная война», «военный кабинет», и «бросить перчатку». В военной сфере самой распространенной моделью по которым образованы фразеологические кальки в русском языке – это «прилагательное + существительное».

В сфере медицины существуют такие фразеологические кальки с английского языка как «синдром избитого ребенка», «генная хирургия» и «СПИД – синдром приобретенного иммуно дефицита». Сфера техники - развивающаяся сфера с точки зрения фразообразования путем калькирования с английского языка. В лексиконе сферы техники недавно вошли такие ФК как «сотовый телефон», «жёсткий диск», «детектор лжи», «мягкие навыки», «горячая линия», «неопознанный летающий объект» и «сетевое поколение».

В связи с активным употреблением фразеологических калек в современном русском языке, мы пришли к выводу, что английский язык является доминантным языком-источником образования кальки в современном русском языке и очень активно образуются кальки с английского языка во почти всех сферах языковой деятельности.

Результаты исследований позволяют подчеркнуть перспективность дальнейшего изучения затронутой нами проблемы. По-нашему, тема

фразеологической кальки является сегодня очень релевантной, так как вопросы, связанные с калькированием с английского языка на русском языке, представляют собой важным аспектом коммуникации сегодня.

ПРИЛОЖЕНИЯ

Приложение А: Фразеологические кальки в сфере экономики

№	Фразеологическая калька	Эквивалент – англицизм	Структурный модель
1.	гендерный бюджет	gender budget	прилагательное + существительное
2.	теневой бизнес	shady business	«прилагательное + существительное»
3.	жизненный уровень	living standard	прилагательное + существительное
4.	валютный клиринг	currency clearing	прилагательное + существительное
5.	клиринговый центр	clearing center	прилагательное + существительное
6.	невидимая рука рынка	the invisible hand of the market	прилагательное + существительное + существительное в родительном падеже
7.	отмывать деньги	to launder money	глагол + существительное
8.	шоковая терапия	shock therapy	прилагательное + существительное
9.	свободная торговля	Free Trade	прилагательное + существительное
10.	справедливая торговля	Fair Trade	прилагательное + существительное
11.	экологическая революция	ecological revolution	прилагательное + существительное
12.	силы быстрого развертывания	Rapid development force	существительное + прилагательное + существительное в родительном падеже
13.	делать бизнес	to do business	глагол + существительное

14.	Общий рынок	Common Market	прилагательное + существительное
-----	-------------	------------------	----------------------------------

Приложение Б: Фразеологические кальки в социальной сфере

№	Фразеологическая калька	Эквивалент – англицизм	Структурный модель
1.	темная лошадка	Dark horse	прилагательное + существительное
2.	мозговой штурм	Brain storming	прилагательное + существительное
3.	золотое правило	the golden rule	прилагательное + существительное
4.	желтая пресса	yellow press	прилагательное + существительное
5.	массовая культура	mass culture	прилагательное + существительное
6.	глобальная деревня	The Global Village	прилагательное + существительное
7.	естественный отбор	natural selection	прилагательное + существительное
8.	бессознательный отбор	unconscious selection	прилагательное + существительное
9.	моя лучшая половина	my better half	местоимение + прилагательное + существительное
10.	ветер перемен	the wind of change	существительное + родительный падеж существительного
11.	американский образ жизни	American way of life	прилагательное + существительное + существительное в родительном падеже
12.	Общество изобилия	Affluent Society	существительное + родительный падеж существительного
13.	Социальная инженерия	social engineering	прилагательное + существительное

14.	играть с огнем	to play with fire	глагол +предложно-падежная форма существительного
15.	борьба за существование	Struggle for existence	существительное + предложно-падежная форма существительного

Приложение В: Фразеологические кальки в сфере политики

№	Фразеологическая калька	Эквивалент - англицизм	Структурный модель
1.	круглый стол	round table	прилагательное + существительное
2.	коридоры власти	corridors of power	существительное + родительный падеж существительного
3.	защита прав человека	defense of human rights	
4.	нулевое решение	zero solution	прилагательное + существительное
5.	связи с общественностью	public relations	существительное + предложно-падежная форма существительного
6.	контактная группа	contact group	прилагательное + существительное
7.	долларовая дипломатия	Dollar Diplomacy	прилагательное + существительное
8.	война идей	the war of ideas	существительное + родительный падеж существительного
9.	охота на/за ведьм/ами	witch-hunt	существительное + предложно-падежная форма существительного
10.	беседа у камелька	fireside chat	существительное + предложно-падежная форма существительного

11.	выкурить трубку мира	to smoke a pipe of peace	глагол + существительное +существительное в родительном падеже
12.	замораживать заработную плату	to freeze wages	глагол + прилагательное + существительное

Приложение Г: Фразеологические кальки в военной сфере

№	Фразеологическая калька	Эквивалент - англицизм	Структурный модель
1.	ядерный клуб	Nuclear club	прилагательное + существительное
2.	буферная зона	buffer zone	прилагательное + существительное
3.	горячая точка	Hotspot	прилагательное + существительное
4.	ядерный зонтик	nuclear umbrella	прилагательное + существительное
5.	новая ядерная доктрина	the new nuclear doctrine	Прилагательное + прилагательное + существительное
6.	атомная война	atomic war	прилагательное + существительное
7.	военный кабинет	war cabinet	прилагательное + существительное
8.	ограниченная война	restricted war	прилагательное + существительное
9.	бросить перчатку	Down the gauntlet	глагол + существительное

Приложение Д: Фразеологические кальки в сфере медицины

№	Фразеологическая калька	Эквивалент - англицизм	Структурный модель
1.	Синдром избитого ребенка	the battered child syndrome	существительное + прилагательное + существительное в родительном падеже
2.	Генная хирургия	genetic surgery	прилагательное + существительное
3.	СПИД – синдром приобретенного иммуно дефицита	AIDS - Acquired Immune Deficiency Syndrome	существительное + причастие в род. п. + существительное в род. п.

Приложение Е: Фразеологические кальки в сфере техники

№	Фразеологическая калька	Эквивалент - англицизм	Структурный модель
1.	сотовый телефон	Cellular telephone	прилагательное + существительное
2.	жёсткий диск	hard drive	прилагательное + существительное
3.	детектор лжи	lie detector	существительное + родительный падеж существительного
4.	мягкие навыки	Soft Skills	прилагательное + существительное
5.	горячая линия	Hotline	прилагательное + существительное
6.	неопознанный летающий объект	unidentified flying object	Прилагательное + прилагательное + существительное
7.	сетевое поколение	network generation	прилагательное + существительное

БИБЛИОГРАФИЯ

Первоисточники:

Газеты-

- The Moscow Times <https://themoscowtimes.com/>
- Аргументы и Факты <http://www.aif.ru/>
- Газета.Ру <https://www.gazeta.ru/>
- Известия <http://izvestia.ru/>
- Лента.Ру <https://lenta.ru/>
- Московские Новости <http://www.mn.ru/>
- Московский Комсомолец <http://www.mk.ru/>
- Независимая Газета <http://www.ng.ru/>
- Правда.Ру <https://www.pravda.ru/>

Вторичные Источники:

Словари-

- <http://dic.academic.ru/>
- <http://economic-definition.com/>
- <http://enc-dic.com/>
- <http://www.rustran.com>
- Ахманова О. С. (2005). Словарь лингвистических терминов. – Изд.3-е. М.: Комкнига.
- Голованов О. С. (2003). Краткий словарь по обществознанию / Автор-составитель О. С. Голованов. —Челябинск: Изд-во ЮУрГУ — 69 с.
- Грамота.ру <http://gramota.ru/>

- Жеребило Т. В. (2010). Словарь лингвистических терминов: Изд. 5-е, Назрань. Изд-во "Пилигрим".
- Жеребило, Т. В. (2011). Термины и понятия лингвистики: Лексика. Лексикология. Фразеология. Лексикография.
- Кузнецов С.А. (2004) Большой толковый словарь русского языка. Норинт.
- Литвинов, П. П. (2005). Англо-русский фразеологический словарь. ВАКО.
- Молоткова А.И. [и др.]. (1986). Фразеологический словарь русского языка. - М.: Русский язык -543 с.
- Ожегов, С. И., & Шведова, Н. Ю. (1995). Толковый словарь русского языка: 72,500 слов и 7,500 фразеологических выражений. Аж.
- Ожегов, С. Н., & Шведова, Н. Ю. (1981). Толковый словарь русского языка. 13-е изд., испр. М.: Рус. яз.
- Розенталь, Д. Э., & Теленкова, М. А. (1976). Словарь-справочник лингвистических терминов: пособие для учителей. Просвещение.
- Словарь ABBYY LINGVO <http://www.lingvo.com/>
- Стариченок В. Д. (2008). Большой лингвистический словарь. / В. Д Стариченок. – Ростов н/Д: Феникс – 811 с.
- Ушаков Д. Н. Большой толковый словарь современного русского языка (online версия). —[URL]: <http://www.classes.ru/all-russian/russian-dictionary-Ushakov-term-85317.htm>
- Федоров, А. (2008). Фразеологический словарь русского литературного языка.
- Федосов И.В., Лапицкий А.Н. (2003). Фразеологический словарь русского языка. (Авторский коллектив: проф. Федосов И.В., канд.ф.н. Лапицкий А.Н.). М. - 608 с.

Статті –

- Andronache, L. F., & Davila, C. Loanwords and loan-translations—loss of identity or achievement of prestige?. In *The Proceedings of the International Conference Globalization, Intercultural Dialogue and National Identity. Section: Language and Discourse.*
- Benson, Morton. (1959). "English loanwords in Russian." *The Slavic and East European Journal* 3.3: 248-267.
- Gregor, J., & Turinská, L. (2017). Influence of Multi-Word Calques on Russian and Czech: comparative study. *Caracteres: estudios culturales y críticos de la esfera digital*, 6(1), 182-208.
- Пышченко, Н. (2017). Comparative Study of English and Russian Phraseology: Component Theory of Identity and Difference of the Seme Organization. *Journal of Language and Education*, 3(1).
- Janulienė, A., & Andriulaitytė, J. (2016). On English IT field borrowings in modern Russian. *Darnioji daugiakalbystė*, 2016, nr. 8, p. 81-100.
- Lyubov'A, N., & Polyakov, O. G. (2015). Set expressions borrowed from English into German and Russian: direct loans or calques? *Procedia-Social and Behavioral Sciences*, 200, 83-86.
- Proshina, Z. G., & Etkin, B. P. (2005). English–Russian language contacts. *World Englishes*, 24(4), 439-444.
- Yakusheva, M. (2016). Term Formation Methods in the Russian Language in the Sphere of Corporate Governance. *Mundo Eslavo*, 1(15), 77-96.
- Zaripova, A. N., & Fominykh, A. D. (2015). Process of economic terms internationalization (by materials of the German, Russian and Tatar languages). *Journal of Sustainable Development*, 8(4), 112.
- Баранова, Л. А. (2010). Калькирование как способ заимствования иноязычных аббревиатур в русском языке. *Сучасні дослідження з іноземної філології*, (8), 290-38.
- Князева, А. А., Шарандина, Т. И., & Жесткова, Е. А. (2013). Работа над фразеологизмами на уроках русского языка в начальной школе как средство обогащения речи младших школьников. *Научный поиск*, (4.1), 36-37.

- Копыленко, М. М. (1973). Кальки греческого происхождения в языке древнерусской письменности. Византийский временник, 34, 141-150.
- Крысин, Л. П. (2008). "Активные процессы в русском языке конца XX–начала XXI века." Современный русский язык: активные процессы на рубеже XX–XXI веков. Коллект. моногр. /Под ред. ЛП Крысина. М.: Языки славянских культур, С.-179-184.
- Куанышева С. М. (2012). Фразеологическое калькирование с английского языка как результат конвергентного влияния, Вестник КарГУ. <https://articlekz.com/article/6449>
- Купова, Ю. Н., & Купов, С. С. (2009). Роль калькирования в переводе медицинской лексики. Российский медико-биологический вестник имени академика ИП Павлова, (4).
- Майорова, В. С. (2009). Лексическое калькирование в современном немецком языке. Научный вестник Воронежского государственного архитектурно-строительного университета. Серия: Современные лингвистические и методико-дидактические исследования, (11), 69-76.
- Мальцева Д. И. (2015). Калькирование как метод образования неологизмов современного немецкого языка // Молодой ученый. — №4. — С. 782-784.
- Масловская Л. Ю. (2010). Английские и французские кальки в современном русском языке // Молодой ученый. — №5. Т.2. — С. 31-34.
- Сагитова, М. В. (2013). Калькирование терминов (на материале книги «Cloud Computing»). Актуальные вопросы филологической науки XXI века. Ч. 1—Екатеринбург, 2013.
- Сосновская, О. О. (2014). К вопросу о переводе англоязычных технических терминов на русский язык. Огарёв-Online, (13 (27)).
- Фориан, Е. (2008). Калькирование как способ номинации в русском языке на переломе XX и XXI столетий. Studia Slavica, 53(2), 319-335.

Книги -

- Dribniuk, V. (2017). Classification principles of phraseological units.
- Iakusheva, M. (2017). Descriptive Translation of Terms from English into Russian in the Field of Corporate Governance.

- Smith, M. (2006). The influence of French on eighteenth-century literary Russian: semantic and phraseological calques. Peter Lang.
- Styblo Jr, M. (2007). English loanwords in modern Russian language (Doctoral dissertation, The University of North Carolina at Chapel Hill).
- Tarantová, P. (2017). Functional styles, their description and translation of a sample text.
- Арнольд И.В. (1986). Лексикология современного англ. языка: [Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз.]. – 3-е изд., перераб. и доп. – М.: Высш. Шк. – 295с.
- Валгина Н. С. Розенталь Д. Э. Фомина М. И. (2002). Современный русский язык: учебник / под редакцией Н. С. Валгиной. -6-е изд., перераб. и доп. Москва: логос.
- Винай Тотавар. (1985). Курс лексикологии русского языка. Центр русских исследований, Нью Дели. Стр. 147.
- Гарипова, А. А. (2011). Системно-функциональный анализ фразеологических единиц, калькированных с русского языка на татарский.
- Евсеева, И. В., Лузгина, Т. А., Славкина, И. А., & Степанова, Ф. В. (2007). Современный русский язык: Курс лекций. Красноярск: изд-во СФУ.
- Ефремов, Л. П. (1961). Лексическое и фразеологическое калькирование. Тр. Самаркандского гос. ун-та. Вопросы фразеологии. Новая серия, (106).
- Ефремов, Л. П. (1974). Основы теории лексического калькирования. Алма-Ата: КазГУ.
- Зеленин, А. (2017). Язык русской эмигрантской прессы (1919-1939). Литагент «Златоуст» — С. 106- 110. <https://profilib.com/chtenie/63262/aleksandr-zelenin-yazyk-russkoy-emigrantskoy-pressy-1919-1939-lib-106.php>
- Казакова Т. А. (2001). Практические основы перевода English ↔ Russian / Т.А. Казакова. – СПб. Союз, – 320 с.
- Кунин, А. В. (1970). Английская фразеология: (Теорет. курс.) М., «Высшая школа» – 343с.

- Михалева Е.В., Мишанкина Н.А., Курикова Н.В., Вавилова Е.Н. (2010). Современный русский литературный язык: учебное пособие / Национальный исследовательский томский политехнический университет. – Томск: Изд-во Томского политехнического университета, – 268 с.
- Мухин Сергей Владимирович. (2005). Системно-функциональные характеристики фразеологической кальки французского происхождения в современном английском языке: Дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 Москва, 234 с.
- Наумова И.О. (2012). Фразеологические кальки английского происхождения в современном русском языке (на материале публицистики): монограф. / И.О. Наумова, Харьк. нац. акад. город. хоз-ва. — Х.: ХНАГХ, – 214 с.
- Наумова И.О. (2012). Фразеологические общности русского и английского языков (в контексте языковой конвергенции): монография/ И.О. Наумова; Харьк. нац. акад. гор. хоз-ва. – Х.: ХНАГХ, – 244 с.
- Панин, В. В. (2004). Политическая корректность как культурно-поведенческая и языковая категория.
- Розенталь, Д. Э., Голуб, И. Б., & Теленкова, М. А. (2006). Современный русский язык. АЙРИС ПРЕСС.
- Шанский, Н. М. (1963). Фразеология современного русского языка [Shansky NM. Phraseology of the contemporary Russian language]. Москва.
- Шанский, Н. М., & Боброва, Т. А. (1972). Лексикология современного русского языка. Просвещение.
- Шанский, Н. М., & Иванов, В. В. (1987). Современный русский язык. Учеб. для студентов пед. интов по спец. № 2101 «Рус. яз. и лит.» В 3 ч. Ч. 1. Введение. Лексика. Фразеология. Фонетика. Графика и орфография/НМ Шанский, ВВ Иванов. —2-е изд., испр, и доп. М.: Просвещение.

Интернет-ресурсы:

- <http://chtooznachaet.ru/frazeologizm.html> (Accessed On 23-02-2018)
- <http://fb.ru/article/43887/funktionalnyie-stili-russkogo-yazyika> (Accessed On 22-12-2017)
- <http://fridge.com.ua/2010/03/uproschaete-perevod-kalkoy---zasoryaete-rodnoy-yazyik/> (Accessed On 16-05-2018)
- <http://grammar.ru/RUS/?id=6.33> (Accessed On 30-03-2018)
- <http://grammar.ru/RUS/?id=7.3> (Accessed On 01-04-2018)
- <http://ibrain.kz/russkiy-yazyk/frazeologizmy> (Accessed On 30-04-2018)
- <http://lektsii.com/1-69570.html> (Accessed On 08-02-2018)
- <http://nabu.test.sdevelop.net.ua/4/frazeologicheskaya-kalka-tipyi-712794.html> (Accessed On 20-05-2018)
- http://polyidioms.narod.ru/index/frazeologicheskie_srashhenija/0-227# (Accessed On 29-09-2017)
- http://prometod.ru/index.php?id=943&katalog&met6&type_page (Accessed On 17-01-2018)
- http://referatwork.ru/category/leksikologiya/view/120183_kratkie_svedeniya_i_z_istorii_russkoy_leksikografii (Accessed On 26-02-2018)
- <http://scicenter.online/frazeologiya-leksikografiya-leksikologiya-scicenter/412-tipyi-frazeologicheskikh-126078.html> (Accessed On 08-01-2018)
- <http://scicenter.online/kultura-rechi-stilistika-scicenter/frazeologicheskie-edinitsyi-tipyi-osnovnyie-138193.html> (Accessed On 12-05-2018)
- <http://scicenter.online/russkiy-yazyik-scicenter/frazeologicheskaya-kalka-tipyi-71279.html> (Accessed On 05-04-2018)
- <http://scicenter.online/russkiy-yazyik-scicenter/ponyatie-frazeologicheskaya-kalka-73901.html> (Accessed On 05-04-2018)
- <http://slovnyk.lutsk.ua> (Accessed On 18-10-2017)
- http://studbooks.net/776038/literatura/gazetno_publicisticheskiy_stil (Accessed On 02-04-2018)
- http://studopedia.com.ua/1_373771_The-publicistic-style.html (Accessed On 01-10-2017)
- <http://works.doklad.ru/view/y-l4ebw2SXU.html> (Accessed On 29-04-2018)

- <http://www.fio.ru/pravila/leksika/kalkirovanie/> (Accessed On 25-09-2017)
- <http://www.inst.at/trans/14Nr/arsentyeva14.htm> (Accessed On 17-01-2018)
- http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika/KALKA.html (Accessed On 23-01-2018)
- <http://www.refegrad.ru/index.php?id=590> (Accessed On 26-12-2017)
- <http://www.refsr.com/referat-2292-4.html> (Accessed On 17-04-2018)
- <http://www.self.gutenberg.org/articles/eng/calque> (Accessed On 09-04-2018)
- <http://www.textologia.ru/russkiy/stilistika/osnovnye-ponyatiya-stilistiki/ponyatie-funktionalnogo-stilya-osnovaniya-klassifikacii-funktionalnih-stiley/766/?q=463&n=766> (Accessed On 03-04-2018)
- <http://открытыйурок.пф/статьи/573284/> (Accessed On 13-12-2017)
- <https://blog.tutoronline.ru/kalki> (Accessed On 19-03-2018)
- https://classes.ru/grammar/43.Teoriya_perevoda_Lingvicticheskiye_aspekty_e_xtfile/help2/html/unnamed_28.html (Accessed On 08-03-2018)
- <https://cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-o-perevode-angloyazychnyh-tehnicheskikh-terminov-na-russkiy-yazyk> (Accessed On 18-01-2018)
- <https://lampa.io/p/фразеологизмы-00000000f384c451ab2555db1730c60d> (Accessed On 06-11-2017)
- <https://lampa.io/p/фразеологизмы-00000000f384c451ab2555db1730c60d> (Accessed on 24-05-2018)
- <https://paulweston80.wordpress.com/2016/01/13/if-my-calqueulations-are-correct/> (Accessed On 01-11-2017)
- <https://prezi.com/aq0axlryr2ci/calque/?webgl=0> (Accessed On 13-09-2017)
- <https://profilib.net/chtenie/63262/aleksandr-zelenin-yazyk-russkoy-emigrantskoy-pressy-1919-1939-lib.php> (Accessed On 11-02-2018)
- <https://russkiyazyk.ru/leksika/chto-takoe-frazeologizmy.html> (Accessed On 05-09-2017)
- <https://studfiles.net/preview/3355610/> (Accessed On 09-05-2018)
- <https://studfiles.net/preview/5255029/page:18/> (Accessed On 28-09-2017)
- <https://studopedia.info/3-91611.html> (Accessed On 11-09-2017)
- <https://studopedia.org/4-57624.html> (Accessed On 03-05-2018)
- <https://www.bbc.com/russian> (Accessed On 15-04-2018)
- <https://www.inopressa.ru> (Accessed On 21-02-2018)

- Национальный корпус русского языка <http://www.ruscorpora.ru/index.html>
(Accessed On 05-05-2018)
- Ответы на вопросы по теории перевода, Московская гуманитарно-техническая академия. <https://studfiles.net/preview/5255029/page:18/>
(Accessed On 18-04-2018)